

## El Principito

## Маленький принц

*Antoine Marie Jean-Baptiste Roger de Saint-Exupéry*

*A Leon Werth:*

*Леону Верту.*

*Pido perdón a los niños por haber dedicado este libro a una persona mayor.*

*Прошу детей простить меня за то, что я посвятил эту книжку взрослому.*

*Tengo una seria excusa: esta persona mayor es el mejor amigo que tengo en el mundo.*

*Скажу в оправдание: этот взрослый - мой самый лучший друг.*

*Tengo otra excusa: esta persona mayor es capaz de entenderlo todo, hasta los libros para niños.*

*И еще: он понимает все на свете, даже детские книжки.*

*Tengo una tercera excusa: esta persona mayor vive en Francia, donde pasa hambre y frío.*

*И, наконец, он живет во Франции, а там сейчас голодно и холодно.*

*Verdaderamente necesita consuelo.*

*И он очень нуждается в утешении.*

*Si todas esas excusas no bastasen, bien puedo dedicar este libro al niño que una vez fue esta persona mayor.*

*Если же все это меня не оправдывает, я посвящу эту книжку тому мальчику, каким был когда-то мой взрослый друг.*

*Todos los mayores han sido primero niños. (Pero pocos lo recuerdan).*

*Ведь все взрослые сначала были детьми, только мало кто из них об этом помнит.*

*Corrijo, pues, mi dedicatoria:*

*Итак, я исправляю посвящение:*

*A leon Werth*

*Леону Верту,*

*cuando era niño*

*когда он был маленьким*

Cuando yo tenía seis años vi en un libro sobre la selva virgen que se titulaba

"Historias vividas", una magnífica lámina.



Representaba una serpiente boa que se tragaba a una fiera.

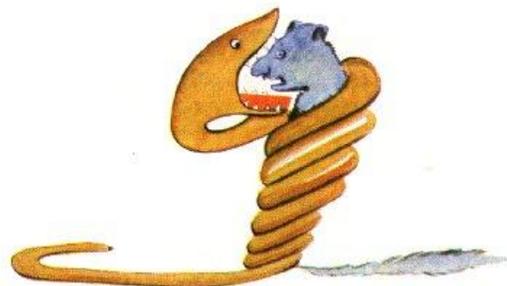
En el libro se afirmaba: "La serpiente boa se traga su presa entera, sin masticarla.

Luego ya no puede moverse y duerme durante los seis meses que dura su digestión".

Reflexioné mucho en ese momento sobre las aventuras de la jungla y a mi vez logré trazar con un lápiz de colores mi primer dibujo.

Mi dibujo número 1 era de esta manera:

Когда мне было шесть лет, в книге под названием "Правдивые истории", где рассказывалось про девственные леса, я увидел однажды удивительную картинку.



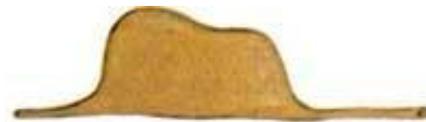
На картинке огромная змея - удав - глотала хищного зверя.

В книге говорилось: "Удав заглатывает свою жертву целиком, не жуя.

После этого он уже не может шевельнуться и спит полгода подряд, пока не переварит пищу".

Я много раздумывал о полной приключений жизни джунглей и тоже нарисовал цветным карандашом свою первую картинку.

Это был мой рисунок N 1.



Enseñé mi obra de arte a las personas mayores y les pregunté si mi dibujo les daba miedo.

Я показал мое творение взрослым и спросил, не страшно ли им.

—¿por qué habría de asustar un sombrero? — me respondieron.

- Разве шляпа страшная? - Возразили мне.

Mi dibujo no representaba un sombrero.

А это была совсем не шляпа.

Representaba una serpiente boa que digiere un elefante.

Это был удав, который проглотил слона.

Dibujé entonces el interior de la serpiente boa a fin de que las personas mayores pudieran comprender.

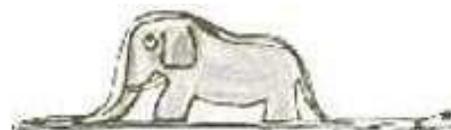
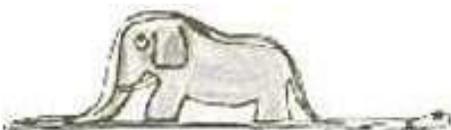
Тогда я нарисовал удава изнутри, чтобы взрослым было понятнее.

Siempre estas personas tienen necesidad de explicaciones.

Им ведь всегда нужно все об`яснять.

*Ми dibujo número 2 era así:*

*Это мой рисунок N2.*



Las personas mayores me aconsejaron abandonar el dibujo de serpientes boas, ya fueran abiertas o cerradas, y poner más interés en la geografía, la historia, el cálculo y la gramática.

Взрослые посоветовали мне не рисовать змей ни снаружи, ни изнутри, а побольше интересоваться географией, историей, арифметикой и правописанием.

De esta manera a la edad de seis años abandoné una

Вот как случилось, что шести лет я отказался от

magnífica carrera de pintor.

Había quedado desilusionado por el fracaso de mis dibujos número 1 y número 2.

Las personas mayores nunca pueden comprender algo por sí solas y es muy aburrido para los niños tener que darles una y otra vez explicaciones.

Tuve, pues, que elegir otro oficio y aprendía pilotear aviones.

He volado un poco por todo el mundo y la geografía, en efecto, me ha servido de mucho; al primer vistazo podía distinguir perfectamente la China de Arizona.

Esto es muy útil, sobre todo si se pierde uno durante la noche.

A lo largo de mi vida he tenido multitud de contactos con multitud de gente seria.

Viví mucho con personas mayores y las he conocido muy de cerca; pero esto no ha mejorado demasiado mi opinión sobre ellas.

Cuando me he encontrado con alguien que me parecía un poco lúcido, lo he sometido a la experiencia de mi dibujo número 1 que he conservado siempre.

Quería saber si verdaderamente era un ser comprensivo. E invariablemente me contestaban

brillante carrera de artista.

Потерпев неудачу с рисунками N 1 и N 2, я утратил веру в себя.

Взрослые никогда ничего не понимают сами, а для детей очень утомительно без конца им все об`яснять и растолковывать.

Итак, мне пришлось выбирать другую профессию, и я выучился на летчика.

Облетел я, чуть ли не весь свет. И география, по правде сказать, мне очень пригодилась. Я умел с первого взгляда отличить Китай от Аризоны.

Это очень полезно, если ночью собьешься с пути.

На своем веку я много встречал разных серьезных людей.

Я долго жил среди взрослых. Я видел их совсем близко. И от этого, признаться, не стал думать о них лучше.

Когда я встречал взрослого, который казался мне разумней и понятливей других, я показывал ему свой рисунок N1 - я его сохранил.

Но все они отвечали мне:

siempre: "Es un sombrero". Me abstenia de hablarles de la serpiente boa, de la selva virgen y de las estrellas.	"это шляпа", и я уже не говорил с ними ни об удавах, ни о джунглях, ни о звездах.
Poniéndome a su altura, les hablaba del bridge, del golf, de política y de corbatas.	Я применялся к их понятиям. Я говорил с ними об игре в бридж и гольф, о политике и о галстуках.
Y mi interlocutor se quedaba muy contento de conocer a un hombre tan razonable.	И взрослые были очень довольны, что познакомились с таким здравомыслящим человеком.

## II

Viví así, solo, nadie con quien poder hablar verdaderamente, hasta cuando hace seis años tuve una avería en el desierto de Sahara.	Так я жил в одиночестве, и не с кем было мне поговорить по душам. И вот шесть лет тому назад пришлось мне сделать вынужденную посадку в сахаре.
Algo se había estropeado en el motor.	Что-то сломалось в моторе моего самолета.
Como no llevaba conmigo ni mecánico ni pasajero alguno, me dispuse a realizar, yo solo, una reparación difícil.	Со мной не было ни механика, ни пассажиров, и я решил, что попробую сам все починить, хоть это и очень трудно.
Era para mí una cuestión de vida o muerte, pues apenas tenía agua de beber para ocho días.	Я должен был исправить мотор или погибнуть. Воды у меня едва хватило бы на неделю.
La primera noche me dormí sobre la arena, a unas mil millas de distancia del lugar habitado más próximo.	Итак, в первый вечер я уснул на песке в пустыне, где на тысячи миль вокруг не было никакого жилья.
Estaba más aislado que un naufrago en una balsa en medio del océano.	Человек, потерпевший кораблекрушение и затерянный на плоту посреди океана, и тот был бы не так одинок.

Imagínense, pues, mi sorpresa cuando al amanecer me despertó una extraña voccecita que decía:

— ¡Por favor... píntame un cordero!

—¿Eh?

—¡Píntame un cordero!

Me puse en pie de un salto como herido por el rayo.

Me froté los ojos. Miré a mi alrededor.

Vi a un extraordinario muchachito que me miraba gravemente.

Ahí tienen el mejor retrato que más tarde logré hacer de él, aunque mi dibujo, ciertamente es menos encantador que el modelo.

Вообразите же мое удивление, когда на рассвете меня разбудил чей-то тоненький голосок. Он сказал:

- Пожалуйста... Нарисуй мне барашка!

- А?..

- Нарисуй мне барашка...

Я вскочил, точно надо мною грянул гром.

Протер глаза. Начал осматриваться.

И вижу - стоит необыкновенный какой-то малыш и серьезно меня разглядывает.

Вот самый лучший его портрет, какой мне после удалось нарисовать. Но на моем рисунке он, конечно, далеко не так хорош, как был на самом деле.

*Le Petit Prince*



*Le Petit Prince*



Pero no es mía la culpa.

Это не моя вина.

Las personas mayores me desanimaron de mi carrera de pintor a la edad de seis años y no había aprendido a dibujar otra cosa que boas cerradas y boas abiertas.

Когда мне было шесть лет, взрослые внушили мне, что художник из меня не выйдет, и я ничего не научился рисовать, кроме удавов - снаружи и изнутри.

Miré, pues, aquella aparición con los ojos redondos de admiración.

Итак, я во все глаза смотрел на это необычайное явление.

No hay que olvidar que me encontraba a unas mil millas de distancia del lugar habitado más próximo.

Не забудьте, я находился за тысячу миль от человеческого жилья.

Y ahora bien, el muchachito no me parecía ni perdido, ni muerto de cansancio, de hambre, de sed o de miedo.

А между тем ничуть не похоже было, чтобы этот малыш заблудился, или до смерти устал и напуган, или умирает от голода и жажды.

No tenía en absoluto la apariencia de un niño perdido en el desierto, a mil millas de distancia del lugar habitado más próximo. Cuando logré, por fin, articular palabra, le dije:

По его виду никак нельзя было сказать, что это ребенок, потерявшийся в необитаемой пустыне, вдалеке от всякого жилья. Наконец ко мне вернулся дар речи, и я спросил:

— Pero... ¿qué haces tú por aquí?

- Но... Что ты здесь делаешь?

Y él respondió entonces, suavemente, como algo muy importante:

И он опять попросил тихо и очень серьезно:

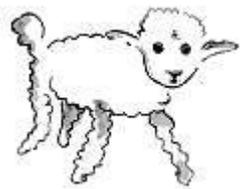
— ¡Por favor... píntame un cordero!

- Пожалуйста... Нарисуй барашка...

Cuando el misterio es demasiado impresionante, es imposible desobedecer.

Все это было так таинственно и непостижимо, что я не посмел отказаться.

Por absurdo que aquello me pareciera, a mil millas de distancia de todo lugar habitado y en peligro de muerte, saqué de mi bolsillo una hoja de papel y una pluma fuente.	Как ни нелепо это было здесь, в пустыне, на волосок от смерти, я все-таки достал из кармана лист бумаги и вечное перо.
Recordé que yo había estudiado especialmente geografía, historia, cálculo y gramática y le dije al muchachito (ya un poco malhumorado), que no sabía dibujar.	Но тут же вспомнил, что учился то я больше географии, истории, арифметике и правописанию, - и сказал малышу (немножко даже сердито сказал), что не умею рисовать.
— ¡No importa — me respondió —, píntame un cordero!	Он ответил: - Все равно. Нарисуй барашка.
Como nunca había dibujado un cordero, rehice para él uno de los dos únicos dibujos que yo era capaz de realizar: el de la serpiente boa cerrada.	Так как я никогда в жизни не рисовал баранов, я повторил для него одну из двух старых картинок, которые я только и умею рисовать - удава снаружи.
Y quedé estupefacto cuando oí decir al hombrecito:	И очень изумился, когда малыш воскликнул:
— ¡No, no! Yo no quiero un elefante en una serpiente.	- Нет, нет! Мне не надо слона в удаве!
La serpiente es muy peligrosa y el elefante ocupa mucho sitio.	Удав слишком опасный, а слон слишком большой.
En mi tierra es todo muy pequeño.	У меня дома все очень маленькое.
Necesito un cordero.	Мне нужен барашек.
Píntame un cordero.	Нарисуй барашка.
Dibujé un cordero.	И я нарисовал.

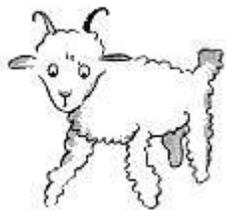


Lo miró atentamente y dijo:

—¡No! Este está ya muy enfermo.

Haz otro.

Volví a dibujar.



Mi amigo sonrió dulcemente, con indulgencia.

—¿Ves? Esto no es un cordero, es un carnero.  
Tiene Cuernos...

Rehice nuevamente mi dibujo: fue rechazado igual que los anteriores.

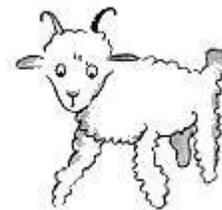


Он внимательно посмотрел на мой рисунок и сказал:

- Нет, этот барашек совсем хилый.

Нарисуй другого.

Я нарисовал.



Мой новый друг мягко, снисходительно улыбнулся.

- Ты же сам видишь, - сказал он, - это не барашек. Это большой баран. У него рога...

Я опять нарисовал по-другому. Но он и от этого рисунка отказался:



—Este es demasiado viejo. Quiero un cordero que viva mucho tiempo.

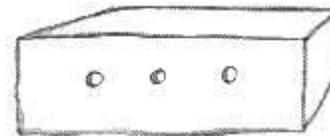
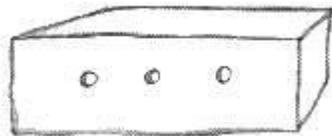
- Этот слишком старый. Мне нужен такой барашек, чтобы жил долго.

Falto ya de paciencia y deseoso de comenzar a desmontar el motor, garrapateé rápidamente este dibujo, se lo enseñé, y le agregué:

Тут я потерял терпение - ведь надо было поскорей разобрать мотор и нацарапал ящик. И сказал малышу:

—Esta es la caja. El cordero que quieres está adentro.

- Вот тебе ящик. А в нем сидит твой барашек.



Con gran sorpresa mía el rostro de mi joven juez se iluminó:

Но как же я удивился, когда мой строгий судья вдруг просиял:

—¡Así es como yo lo quería!

- Вот такого мне и надо!

¿Crees que sea necesario mucha hierba para este cordero?

Как ты думаешь, много он ест травы?

—¿Por qué?

- А что?

—Porque en mi tierra es todo tan pequeño...

- Ведь у меня дома всего очень мало...

Se inclinó hacia el dibujo y exclamó:

—¡Bueno, no tan pequeño...! Está dormido...

Y así fue como conocí al principito.

Me costó mucho tiempo comprender de dónde venía.

El principito, que me hacía muchas preguntas, jamás parecía oír las mías.

Fueron palabras pronunciadas al azar, las que poco a poco me revelaron todo.

Así, cuando distinguí por vez primera mi avión (no dibujaré mi avión, por tratarse de un dibujo demasiado complicado para mí) me preguntó:

—¿Qué cosa es esa?

—Eso no es una cosa. Eso vuela. Es un avión, mi avión.

Me sentía orgulloso al decirle que volaba.

El entonces gritó:

—¿Cómo! ¿Has caído del cielo?

—Sí —le dije modestamente.

—¡Ah, que curioso!

- Не такого уж маленького... - Сказал он, наклонив голову и разглядывая рисунок. - Смотри-ка! Мой барашек уснул...

Так я познакомился с маленьким принцем.

### III

Не скоро я понял, откуда он явился.

Маленький принц засыпал меня вопросами, но, когда я спрашивал о чем-нибудь, он будто и не слышал.

Лишь понемногу, из случайных, мимоходом оброненных слов мне все открылось.

Так, когда он впервые увидел мой самолет (самолет я рисовать не стану мне все равно не справиться), он спросил:

- Что это за штука?

- Это не штука. Это самолет. Мой самолет. Он летает.

И я с гордостью об`яснил ему, что умею летать.

Тогда малыш воскликнул:

- Как! Ты упал с неба?

- Да, - скромно ответил я.

- Вот забавно!..

Y el principito lanzó una graciosa carcajada que me irritó mucho. Me gusta que mis desgracias se tomen en serio.	И маленький принц звонко засмеялся, так что меня взяла досада: я люблю, чтобы к моим злоключениям относились серьезно.
Y añadió:—Entonces ¿tú también vienes del cielo?	Потом он прибавил:- Значит, ты тоже явился с неба.
¿De qué planeta eres tú?	А с какой планеты?
Divisé una luz en el misterio de su presencia y le pregunté bruscamente:	"Так вот разгадка его таинственного появления здесь, в пустыне!" Подумал я и спросил напрямик:
—¿Tu vienes, pues, de otro planeta?	- Стало быть, ты попал сюда с другой планеты?
Pero no me respondió; movía lentamente la cabeza mirando detenidamente mi avión.	Но он не ответил. Он тихо покачал головой, разглядывая мой самолет:
—Es cierto, que, encima de eso, no puedes venir de muy lejos...	- Ну, на этом ты не мог прилететь издалека...
Y se hundió en un ensueño durante largo tiempo.	И надолго задумался о чем-то.
Luego sacando de su bolsillo mi cordero se abismó en la contemplación de su tesoro.	Потом вынул из кармана барашка и погрузился в созерцание этого сокровища.
Imagínense cómo me intrigó esta semiconfidencia sobre los otros planetas.	Можете себе представить, как разгорелось мое любопытство от его полупризнания о "других планетах".
Me esforcé, pues, en saber algo más:	И я попытался разузнать побольше:



—¿De dónde vienes, muchachito?

¿Dónde está "tu casa"?

¿Dónde quieres llevarte mi cordero?

Después de meditar silenciosamente me respondió:

—Lo bueno de la caja que me has dado es que por la noche le servirá de casa.

—Sin duda.

Y si eres bueno te daré también una cuerda y una estaca para atarlo durante el día.

Esta proposición pareció chocar al principito.

—¿Atarlo?

- Откуда же ты прилетел, малыш?

Где твой дом?

Куда ты хочешь унести барашка?

Он помолчал в раздумье, потом сказал:

- Очень хорошо, что ты дал мне ящик, барашек будет там спать по ночам.

- Ну конечно.

И если ты будешь умницей, я дам тебе веревку, чтобы днем его привязывать. И колышек.

Маленький принц нахмурился:

- Привязывать?

¡Qué idea más rara!

—Si no lo atas, se irá quién sabe dónde y se perderá...

Mi amigo soltó una nueva carcajada.

—¿Y dónde quieres que vaya?

—No sé, a cualquier parte.

Derecho camino adelante...



Entonces el principito señaló con gravedad:

—¡No importa, es tan pequeña mi tierra! Y agregó, quizás, con un poco de melancolía:

Для чего это?

- Но ведь если ты его не привяжешь, он забредет неведомо куда и потеряется.

Тут мой друг опять весело рассмеялся:

- Да куда же он пойдет?

- Мало ли куда?

Все прямо, прямо, куда глаза глядят.



Тогда маленький принц сказал серьезно:

- Это ничего, ведь у меня там очень мало места. - И прибавил не без грусти:

—Derecho, camino adelante... no se puede ir muy lejos. - Если идти все прямо да прямо, далеко не уйдешь...

#### IV

De esta manera supe una segunda cosa muy importante: su planeta de origen era apenas más grande que una casa. Так я сделал еще одно важное открытие: его родная планета вся-то величиной с дом!

Esto no podía asombrarme mucho.

Впрочем, это меня не слишком удивило.

Sabía muy bien que aparte de los grandes planetas como la Tierra, Júpiter, Marte, Venus, a los cuales se les ha dado nombre, existen otros centenares de ellos tan pequeños a veces, que es difícil distinguirlos aun con la ayuda del telescopio. Я знал, что, кроме таких больших планет, как земля, юпитер, марс, венера, существуют еще сотни других, которым даже имен не дали и среди них такие маленькие, что их и в телескоп трудно разглядеть.

Cuando un astrónomo descubre uno de estos planetas, le da por nombre un número. Когда астроном открывает такую планетку, он дает ей не имя, а просто номер.

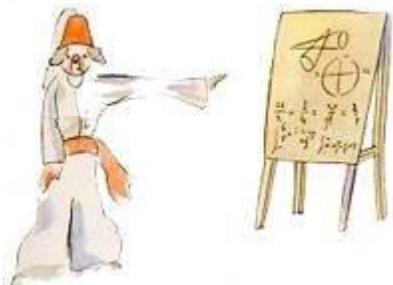
Le llama, por ejemplo, "el asteroide 3251".

Например: астероид 3251.

Tengo poderosas razones para creer que el planeta del cual venía el principito era el asteroide B 612. У меня есть веские основания полагать, что маленький принц прилетел с планетки, которая называется "астероид в-612".

Este asteroide ha sido visto sólo una vez con el telescopio en 1909, por un astrónomo turco. Этот астероид был замечен в телескоп лишь один раз, в 1909 году, одним турецким астрономом.

Este astrónomo hizo una gran demostración de su descubrimiento en un congreso Internacional de Astronomía. Астроном доложил тогда о своем замечательном открытии на международном астрономическом конгрессе.

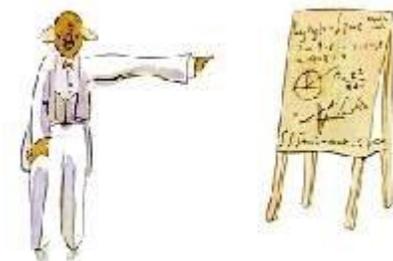


Pero nadie le creyó a causa de su manera de vestir.

Las personas mayores son así.

Felizmente para la reputación del asteroide B 612, un dictador turco impuso a su pueblo, bajo pena de muerte, el vestido a la europea.

Entonces el astrónomo volvió a dar cuenta de su descubrimiento en 1920 y como lucía un traje muy elegante, todo el mundo aceptó su demostración.



Si les he contado de todos estos detalles sobre el asteroide B 612 y hasta les he confiado su número, es

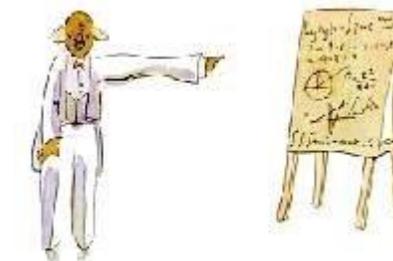


Но никто ему не поверил, а все потому, что он был одет по-турецки.

Уж такой народ эти взрослые!

К счастью для репутации астероида в-612, правитель турции велел своим подданным под страхом смерти носить европейское платье.

В 1920 году тот астроном снова доложил о своем открытии. На этот раз он был одет по последней моде - и все с ним согласилось.



Я вам рассказал так подробно об астероиде в-612 и даже сообщил его номер только из-за взрослых.

por consideración a las personas mayores.

A los mayores les gustan las cifras.

Взрослые очень любят цифры.

Cuando se les habla de un nuevo amigo, jamás preguntan sobre lo esencial del mismo.

Когда рассказываешь им, что у тебя появился новый друг, они никогда не спросят о самом главном.

Nunca se les ocurre preguntar: "¿Qué tono tiene su voz?"

Никогда они не скажут: "а какой у него голос?"

¿Qué juegos prefiere?

В какие игры он любит играть?

¿Le gusta coleccionar mariposas?"

Ловит ли он бабочек?"

Pero en cambio preguntan: "¿Qué edad tiene?"

Они спрашивают: "сколько ему лет?"

¿Cuántos hermanos?"

Сколько у него братьев?

¿Cuánto pesa?"

Сколько он весит?"

¿Cuánto gana su padre?"

Сколько зарабатывает его отец?"

Solamente con estos detalles creen conocerle.

И после этого воображают, что узнали человека.

Si les decimos a las personas mayores: "He visto una casa preciosa de ladrillo rosa, con geranios en las ventanas y palomas en el tejado", jamás llegarán a imaginarse cómo es esa casa.

Когда говоришь взрослым: "я видел красивый дом из розового кирпича, в окнах у него герань, а на крыше голуби", - они никак не могут представить себе этот дом.

Es preciso decirles: "He visto una casa que vale cien mil pesos". Entonces exclaman entusiasmados: "¡Oh, qué preciosa es!"

Им надо сказать: "я видел дом за сто тысяч франков", - и тогда они восклицают: "какая красота!"

De tal manera, si les decimos: "La prueba de que el

Точно так же, если и сказать: "вот доказательства,

principito ha existido está en que era un muchachito encantador, que reía y quería un cordero.	что маленький принц на самом деле существовал - он был очень, очень славный, он смеялся, и ему хотелось иметь барашка.
Querer un cordero es prueba de que se existe", las personas mayores se encogerán de hombros y nos dirán que somos unos niños.	А кто хочет барашка, тот, уж конечно, существует", - если сказать так, они только пожмут плечами и посмотрят на тебя, как на несмышленного младенца.
Pero si les decimos: "el planeta de donde venía el principito era el asteroide B 612", quedarán convencidas y no se preocuparán de hacer más preguntas.	Но если сказать им: "он прилетел с планеты, которая называется астероид в-612, - это их убедит, и они не станут докучать вам расспросами.
Son así.	Уж такой народ эти взрослые.
No hay por qué guardarles rencor.	Не стоит на них сердиться.
Los niños deben ser muy indulgentes con las personas mayores.	Дети должны быть очень снисходительны к взрослым.
Pero nosotros, que sabemos comprender la vida, nos burlamos tranquilamente de los números.	Но мы, те, кто понимает, что такое жизнь, мы, конечно, смеемся над номерами и цифрами!
A mí me habría gustado más comenzar esta historia a la manera de los cuentos de hadas.	Я охотно начал бы эту повесть как волшебную сказку.
Me habría gustado decir:	Я хотел бы начать так:
"Era una vez un principito que habitaba un planeta apenas más grande que él y que tenía necesidad de un amigo..."	"жил да был маленький принц. Он жил на планете, которая была чуть побольше его самого, и ему очень не хватало друга..."

Para aquellos que comprenden la vida, esto hubiera parecido más real.	Те, кто понимает, что такое жизнь, сразу бы увидели, что это гораздо больше похоже на правду.
Porque no me gusta que mi libro sea tomado a la ligera.	Ибо я совсем не хочу, чтобы мою книжку читали просто ради забавы.
Siento tanta pena al contar estos recuerdos.	Слишком больно вспоминать, и нелегко мне об этом рассказывать.
Hace ya seis años que mi amigo se fue con su cordero.	Вот уже шесть лет, как мой друг вместе с барашком меня покинул.
Y si intento describirlo aquí es sólo con el fin de no olvidarlo.	И я пытаюсь рассказать о нем для того, чтобы его не забыть.
Es muy triste olvidar a un amigo.	Это очень печально, когда забывают друзей.
No todos han tenido un amigo.	Не у всякого был друг.
Y yo puedo llegar a ser como las personas mayores, que sólo se interesan por las cifras.	И я боюсь стать таким, как взрослые, которым ничто не интересно, кроме цифр.
Para evitar esto he comprado una caja de lápices de colores.	Еще и поэтому я купил ящик с красками и цветные карандаши.
¡Es muy duro, a mi edad, ponerse a aprender a dibujar, cuando en toda la vida no se ha hecho otra tentativa que la de una boa abierta y una boa cerrada a la edad de seis años!	Не так это просто - в моем возрасте вновь приниматься за рисование, если за всю жизнь только и нарисовал, что удава снаружи и изнутри, да и то в шесть лет!
Ciertamente que yo trataré de hacer retratos lo más parecido posibles, pero no estoy muy seguro de	Конечно, я стараюсь передать сходство как можно лучше. Но совсем не уверен, что у меня это

lograrlo.

получится.

Uno saldrá bien y otro no tiene parecido alguno.

Один портрет выходит удачно, а другой ни капли не похож.

En las proporciones me equivoco también un poco. Aquí el principito es demasiado grande y allá es demasiado pequeño.

Вот и с ростом тоже: на одном рисунке маленький принц у меня чересчур большой, на другом - чересчур маленький.

Dudo también sobre el color de su traje.

И я плохо помню, какого цвета была его одежда.

Titubeo sobre esto y lo otro y unas veces sale bien y otras mal.

Я пробую рисовать и так и эдак, наугад, с грехом пополам.

Es posible, en fin, que me equivoque sobre ciertos detalles muy importantes.

Наконец, я могу ошибиться и в каких-то важных подробностях.

Pero habrá que perdonármelo ya que mi amigo no me daba nunca muchas explicaciones.

Но вы уж не взыщите. Мой друг никогда мне ничего не об`яснял.

Me creía semejante a sí mismo y yo, desgraciadamente, no sé ver un cordero a través de una caja.

Может быть, он думал, что я такой же, как он. Но я, к сожалению, не умею увидеть барашка сквозь стенки ящика.

Es posible que yo sea un poco como las personas mayores.

Может быть, я немного похож на взрослых.

He debido envejecer.

Наверно, я старею.

## V

Cada día yo aprendía algo nuevo sobre el planeta,

Каждый день я узнавал что-нибудь новое о его

sobre la partida y sobre el viaje.

планете, о том, как он ее покинул и как странствовал.

Esto venía suavemente al azar de las reflexiones.

Он рассказывал об этом понемножку, когда приходилось к слову.

De esta manera tuve conocimiento al tercer día, del drama de los baobabs.

Так, на третий день я узнал о трагедии с баобабами.

Fue también gracias al cordero y como preocupado por una profunda duda, cuando el principito me preguntó:

Это тоже вышло из-за барашка. Казалось, маленьким принцем вдруг овладели тяжкие сомнения, и он спросил:

—¿Es verdad que los corderos se comen los arbustos?

- Скажи, ведь правда, барашки едят кусты?

—Sí, es cierto.

- Да, правда.

—¡Ah, qué contesto estoy!

- Вот хорошо!

No comprendí por qué era tan importante para él que los corderos se comieran los arbustos.

Я не понял, почему так важно, что барашки едят кусты.

Pero el principito añadió:

Но маленький принц прибавил:

—Entonces se comen también los Baobabs.

- Значит, они и баобабы тоже едят?

Le hice comprender al principito que los baobabs no son arbustos, sino árboles tan grandes como iglesias y que incluso si llevase consigo todo un rebaño de elefantes, el rebaño no lograría acabar con un solo baobab.

Я возразил, что баобабы - не кусты, а огромные деревья, вышиной с колокольню, и если даже он приведет целое стадо слонов, им не с`есть и одного баобаба.

Esta idea del rebaño de elefantes hizo reír al principito.

Услышав про слонов, маленький принц засмеялся:

—Habría que poner los elefantes unos sobre otros...



- Их пришлось бы поставить друг на друга...



Y luego añadió juiciosamente:

—Los baobabs, antes de crecer, son muy pequeñitos.

—Es cierto.

Pero ¿por qué quieres que tus corderos coman los baobabs?

Me contestó: "¡Bueno!

¡Vamos!" como si hablara de una evidencia.

Me fue necesario un gran esfuerzo de inteligencia para comprender por mí mismo este problema.

En efecto, en el planeta del principito había, como en todos los planetas, hierbas buenas y hierbas malas.

Por consiguiente, de buenas semillas salían buenas

А потом сказал рассудительно:

- Баобабы сперва, пока не вырастут, бывают совсем маленькие.

- Это верно.

Но зачем твоему барашку есть маленькие баобабы?

- А как же!

- Воскликнул он, словно речь шла о самых простых, азбучных истинах.

И пришлось мне поломать голову, пока я додумался, в чем тут дело.

На планете маленького принца, как на любой другой планете, растут травы полезные и вредные.

А значит, есть там хорошие семена хороших, полезных трав и вредные семена дурной, сорной

hierbas y de las semillas malas, hierbas malas.

травы.

Pero las semillas son invisibles; duermen en el secreto de la tierra, hasta que un buen día una de ellas tiene la fantasía de despertarse.

Но ведь семена невидимы. Они спят глубоко под землей, пока одно из них не вздумает проснуться.

Entonces se alarga extendiendo hacia el sol, primero tímidamente, una encantadora ramita inofensiva.

Тогда оно пускает росток, он расправляется и тянется к солнцу, сперва такой милый, безобидный.

Si se trata de una ramita de rábano o de rosal, se la puede dejar que crezca como quiera.

Если это будущий редис или розовый куст, пусть его растет на здоровье.

Pero si se trata de una mala hierba, es preciso arrancarla inmediatamente en cuanto uno ha sabido reconocerla.

Но если это какая-нибудь дурная трава, надо вырвать ее с корнем, как только ее узнаешь.

En el planeta del principito había semillas terribles... como las semillas del baobab.

И вот на планете маленького принца есть ужасные, зловредные семена... Это семена баобабов.

El suelo del planeta está infestado de ellas.

Почва планеты вся заражена ими.

Si un baobab no se arranca a tiempo, no hay manera de desembarazarse de él más tarde; cubre todo el planeta y lo perfora con sus raíces.

А если баобаб не распознать вовремя, потом от него уже не избавишься. Он завладеет всей планетой. Он пронизет ее насквозь своими корнями.

Y si el planeta es demasiado pequeño y los baobabs son numerosos, lo hacen estallar.

И если планета очень маленькая, а баобабов много, они разорвут ее на клочки.

"Es una cuestión de disciplina, me decía más tarde el principito.

- Есть такое твердое правило, - сказал мне позднее маленький принц.

Cuando por la mañana uno termina de arreglarse, hay

- Встал поутру, умылся, привел себя в порядок - и

que hacer cuidadosamente la limpieza del planeta.

Hay que dedicarse regularmente a arrancar los baobabs, cuando se les distingue de los rosales, a los cuales se parecen mucho cuando son pequeños.

Es un trabajo muy fastidioso pero muy fácil”.



сразу же приведи в порядок свою планету.

Неперемменно надо каждый день выпалывать баобабы, как только их уже можно отличить от розовых кустов: молодые ростки у них почти одинаковые.

Это очень скучная работа, но совсем не трудная.



Y un día me aconsejó que me dedicara a realizar un hermoso dibujo, que hiciera comprender a los niños de la tierra estas ideas.

“Si alguna vez viajan, me decía, esto podrá servirles mucho.

A veces no hay inconveniente en dejar para más tarde el trabajo que se ha de hacer; pero tratándose de

Однажды он посоветовал мне постараться и нарисовать такую картинку, чтобы и у нас дети это хорошо поняли.

- Если им когда-нибудь придется путешествовать, - сказал он, - это им пригодится.

Иная работа может и подождать немного, вреда не будет. Но если дашь волю баобабам, беды не

baobabs, el retraso es siempre una catástrofe.

Yo he conocido un planeta, habitado por un perezoso que descuidó tres arbustos..."

Siguiendo las indicaciones del principito, dibujé dicho planeta.

Aunque no me gusta el papel de moralista, el peligro de los baobabs es tan desconocido y los peligros que puede correr quien llegue a perderse en un asteroide son tan grandes, que no vacilo en hacer una excepción y exclamar:

"¡Niños, atención a los baobabs!"



миновать.

Я знал одну планету, на ней жил лентяй. Он не выполнил вовремя три кустика...

Маленький принц подробно мне все описал, и я нарисовал эту планету.

Терпеть не могу читать людям нравоучения. Но мало кто знает, чем грозят баобабы, а опасность, которой подвергается всякий, кто попадет на астероид, очень велика - вот почему на сей раз я решаюсь изменить своей обычной сдержанности.

"Дети! - Говорю я. - Берегитесь баобабов!"



Y sólo con el fin de advertir a mis amigos de estos peligros a que se exponen desde hace ya tiempo sin saberlo, es por lo que trabajé y puse tanto empeño en

Я хочу предупредить моих друзей об опасности, которая давно уже их подстерегает, а они даже не подозревают о ней, как не подозревал прежде и я.

realizar este dibujo.

Вот почему я так трудился над этим рисунком, и мне не жаль потраченного труда.

La lección que con él podía dar, valía la pena. Es muy posible que alguien me pregunte por qué no hay en este libro otros dibujos tan grandiosos como el dibujo de los baobabs.

Быть может, вы спросите: отчего в моей книжке нет больше таких внушительных рисунков, как этот, с баобабами?

La respuesta es muy sencilla: he tratado de hacerlos, pero no lo he logrado.

Ответ очень прост: я старался, но у меня ничего не вышло.

Cuando dibujé los baobabs estaba animado por un sentimiento de urgencia.

А когда я рисовал баобабы, меня вдохновляло сознание, что это страшно важно и неотложно.

## VI

¡Ah, principito, cómo he ido comprendiendo lentamente tu vida melancólica!

О маленький принц! Понемногу я понял также, как печальна и однообразна была твоя жизнь.

Durante mucho tiempo tu única distracción fue la suavidad de las puestas de sol.

Долгое время у тебя было лишь одно развлечение: ты любовался закатом.

Este nuevo detalle lo supe al cuarto día, cuando me dijiste:

Я узнал об этом наутро четвертого дня, когда ты сказал:

—Me gustan mucho las puestas de sol; vamos a ver una puesta de sol...

- Я очень люблю закат. Пойдем посмотрим, как заходит солнце.

—Tendremos que esperar...

- Ну, придется подождать.

—¿Esperar qué?

- Чего ждать?

—Que el sol se ponga.

- Чтобы солнце зашло.

Pareciste muy sorprendido primero, y después te reíste de ti mismo. Y me dijiste:

Сначала ты очень удивился, а потом засмеялся над собою и сказал:

—Siempre me creo que estoy en mi tierra.

- Мне все кажется, что я у себя дома!

En efecto, como todo el mundo sabe, cuando es mediodía en Estados Unidos, en Francia se está poniendo el sol.

И в самом деле. Все знают, что, когда в америке полдень, во франции солнце уже заходит.

Sería suficiente poder trasladarse a Francia en un minuto para asistir a la puesta del sol, pero desgraciadamente Francia está demasiado lejos.

И если бы за одну минуту перенестись во францию, можно было бы полюбоваться закатом. К несчастью до франции очень, очень далеко.

En cambio, sobre tu pequeño planeta te bastaba arrastrar la silla algunos pasos para presenciar el crepúsculo cada vez que lo deseabas...

А на твоей планетке тебе довольно было передвинуть стул на несколько шагов. И ты снова и снова смотрел на закатное небо, стоило только захотеть...

—¡Un día vi ponerse el sol cuarenta y tres veces!

- Однажды я за один день видел заход солнца сорок три раза!

Y un poco más tarde añadiste:

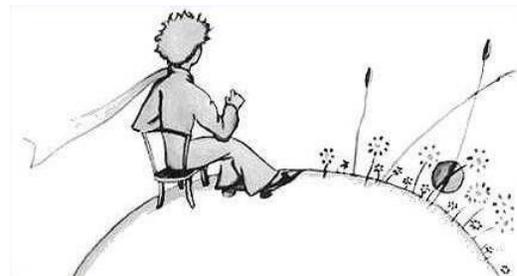
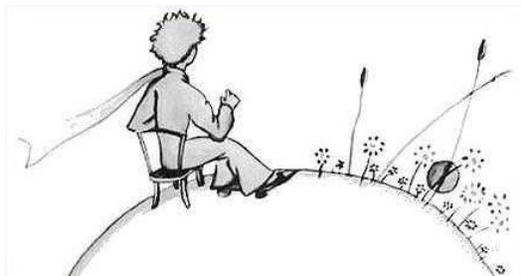
И немного погодя ты прибавил:

—¿Sabes?

- Знаешь...

Cuando uno está verdaderamente triste le gusta ver las puestas de sol.

Когда станет очень грустно, хорошо поглядеть, как заходит солнце...



—El día que la viste cuarenta y tres veces estabas muy triste ¿verdad?

- Значит, в тот день, когда ты видел сорок три заката, тебе было очень грустно?

Pero el principito no respondió.

Но маленький принц не ответил.

## VII

Al quinto día y también en relación con el cordero, me fue revelado este otro secreto de la vida del principito.

На пятый день, опять-таки благодаря барашку, я узнал секрет маленького принца.

Me preguntó bruscamente y sin preámbulo, como resultado de un problema largamente meditado en silencio:

Он спросил неожиданно, без предисловий, точно пришел к этому выводу после долгих молчаливых раздумий:

—Si un cordero se come los arbustos, se comerá también las flores ¿no?

- Если барашек есть кусты, он и цветы ест?

—Un cordero se come todo lo que encuentra.

- Он есть все, что попадетсЯ.

—¿Y también las flores que tienen espinas?

- Даже такие цветы, у которых шипы?

—Sí; también las flores que tienen espinas.

—Entonces, ¿para qué le sirven las espinas?

Confieso que no lo sabía.

Estaba yo muy ocupado tratando de destornillar un perno demasiado apretado del motor; la avería comenzaba a parecerme cosa grave y la circunstancia de que se estuviera agotando mi provisión de agua, me hacía temer lo peor.

—¿Para qué sirven las espinas?

El principito no permitía nunca que se dejara sin respuesta una pregunta formulada por él.

Irritado por la resistencia que me oponía el perno, le respondí lo primero que se me ocurrió:

—Las espinas no sirven para nada; son pura maldad de las flores.

—¡Oh! Y después de un silencio, me dijo con una especie de rencor:

—¡No te creo!

Las flores son débiles.

Son ingenuas.

Se defienden como pueden.

- Да, и те, у которых шипы.

- Тогда зачем шипы?

Этого я не знал.

Я был очень занят: в моторе заело одну гайку, и я старался ее отвернуть. Мне было не по себе, положение становилось серьезным, воды почти не осталось, и я начал бояться, что моя вынужденная посадка плохо кончится.

- Зачем нужны шипы?

Задав какой-нибудь вопрос, маленький принц уже не отступался, пока не получал ответа.

Неподатливая гайка выводила меня из терпенья, и я ответил наобум:

- Шипы ни за чем не нужны, цветы выпускают их просто от злости.

- Вот как! Наступило молчание. Потом он сказал почти сердито:

- Не верю я тебе!

Цветы слабые.

И простодушные.

И они стараются придать себе храбрости.

Se creen terribles con sus espinas...

Они думают, если у них шипы, их все боятся...

No le respondí nada; en aquel momento me estaba diciendo a mí mismo: "Si este perno me resiste un poco más, lo haré saltar de un martillazo".

Я не ответил. В ту минуту я говорил себе: если эта гайка и сейчас не поддастся, я так стукну по ней молотком, что она разлетится вдребезги.

El principito me interrumpió de nuevo mis pensamientos:

Маленький принц снова перебил мои мысли:

—¿Tú crees que las flores...?

- А ты думаешь, что цветы...

—¡No, no creo nada!

- Да нет же! Ничего я не думаю!

Te he respondido cualquier cosa para que te calles.

Я ответил тебе первое, что пришло в голову.

Tengo que ocuparme de cosas serias.

Ты видишь, я занят серьезным делом.

Me miró estupefacto.

Он посмотрел на меня в изумлении:

—¡De cosas serias!

- Серьезным делом?!

Me miraba con mi martillo en la mano, los dedos llenos de grasa e inclinado sobre algo que le parecía muy feo.

Он все смотрел на меня: перепачканный смазочным маслом, с молотком в руках, я наклонился над непонятным предметом, который казался ему таким уродливым.

—¡Hablas como las personas mayores!

- Ты говоришь, как взрослые!

Me avergonzó un poco.

Мне стало совестно.

Pero él, implacable, añadió:

А он беспощадно прибавил:

—¡Lo confundes todo...todo lo mezclas...!

- Все ты путаешь... Ничего не понимаешь!

Estaba verdaderamente irritado; sacudía la cabeza, agitando al viento sus cabellos dorados.	Да, он не на шутку рассердился. Он потрянул головой, и ветер растрепал его золотые волосы.
—Conozco un planeta donde vive un señor muy colorado, que nunca ha oído una flor, ni ha mirado una estrella y que jamás ha querido a nadie.	- Я знаю одну планету, там живет такой господин с багровым лицом. Он за всю свою жизнь ни разу не понюхал цветка. Ни разу не поглядел на звезду. Он никогда никого не любил. И никогда ничего не делал.
En toda su vida no ha hecho más que sumas.	Он занят только одним: складывает цифры.
Y todo el día se lo pasa repitiendo como tú: "¡Yo soy un hombre serio, yo soy un hombre serio!"...	И с утра до ночи твердит одно: "я человек серьезный! Я человек серьезный!"
Al parecer esto le llena de orgullo.	- Совсем как ты. И прямо раздувается от гордости.
Pero eso no es un hombre, ¡es un hongo!	А на самом деле он не человек. Он гриб.
—¿Un qué?	- Что?
—Un hongo.	- Гриб!
El principito estaba pálido de cólera.	Маленький принц даже побледнел от гнева.
—Hace millones de años que las flores tiene espinas y hace también millones de años que los corderos, a pesar de las espinas, se comen las flores.	- Миллионы лет у цветов растут шипы. И миллионы лет барашки все-таки едят цветы.
¿Es que no es cosa seria averiguar por qué las flores pierden el tiempo fabricando unas espinas que no les sirven para nada?	Так неужели же это не серьезное дело - понять, почему они изо всех сил стараются отрастить шипы, если от шипов нет никакого толку?
¿Es que no es importante la guerra de los corderos y	Неужели это не важно, что барашки и цветы воюют

las flores?

друг с другом?

¿No es esto más serio e importante que las sumas de un señor gordo y colorado?

Да разве это не серьезнее и не важнее, чем арифметика толстого господина с багровым лицом?

Y si yo sé de una flor única en el mundo y que no existe en ninguna parte más que en mi planeta; si yo sé que un buen día un corderillo puede aniquilarla sin darse cuenta de ello,

А если я знаю единственный в мире цветок, он растет только на моей планете, и другого такого больше нигде нет, а маленький барашек в одно прекрасное утро вдруг возьмет и съест его и даже не будет знать, что он натворил?

¿es que esto no es importante?

И это, потвоему, не важно?

El principito enrojció y después continuó:

Он густо покраснел. Потом снова заговорил:

—Si alguien ama a una flor de la que sólo existe un ejemplar en millones y millones de estrellas, basta que las mire para ser dichoso.

- Если любишь цветок - единственный, какого больше нет ни на одной из многих миллионов звезд, этого довольно: смотришь на небо и чувствуешь себя счастливым.

Puede decir satisfecho: "Mi flor está allí, en alguna parte..."

И говоришь себе: "где-то там живет мой цветок..."

¡Pero si el cordero se la come, para él es como si de pronto todas las estrellas se apagarán!

Но если барашек его съест, это все равно, как если бы все звезды разом погасли!

¡Y esto no es importante!

И это, по-твоему, не важно!

No pudo decir más y estalló bruscamente en sollozos.

Он больше не мог говорить. Он вдруг разрыдался.

La noche había caído. Yo había soltado las herramientas y ya no importaban nada el martillo, el

Стемнело. Я бросил работу. Я и думать забыл про злополучную гайку и молоток, про жажду и смерть.

perno, la sed y la muerte.

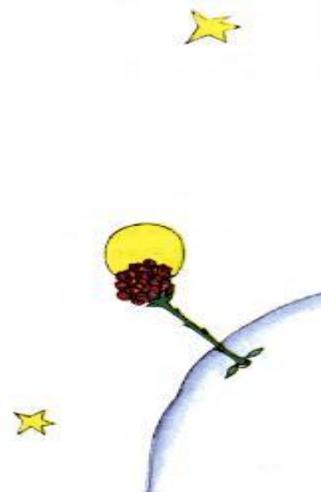
¡Había en una estrella, en un planeta, el mío, la Tierra, un principito a quien consolar!

Lo tomé en mis brazos y lo mecí diciéndole: "la flor que tú quieres no corre peligro... te dibujaré un bozal para tu cordero y una armadura para la flor...te...".



На звезде, на планете - на моей планете, по имени земля - плакал маленький принц, и надо было его утешить.

Я взял его на руки и стал баюкать. Я говорил ему: "цветку, который ты любишь, ничто не грозит... Я нарисую твоему барашку намордник... Нарисую для твоего цветка броню... Я..."



No sabía qué decirle, cómo consolarle y hacer que tuviera nuevamente confianza en mí; me sentía torpe.

¡Es tan misterioso el país de las lágrimas!

Я не знал, что еще ему сказать. Я чувствовал себя ужасно неловким и неуклюжим. Как позвать, чтобы он услышал, как догнать его душу, ускользающую от меня?

Ведь она такая таинственная и неизведанная, эта

страна слез...

## VIII

Aprendí bien pronto a conocer mejor esta flor.

Очень скоро я лучше узнал этот цветок.

Siempre había habido en el planeta del principito flores muy simples adornadas con una sola fila de pétalos que apenas ocupaban sitio y a nadie molestaban.

На планете маленького принца всегда росли простые, скромные цветы - у них было мало лепестков, они занимали совсем мало места и никого не беспокоили.

Aparecían entre la hierba una mañana y por la tarde se extinguían.

Они раскрывались поутру в траве и под вечер увядали.

Pero aquella había germinado un día de una semilla llegada de quién sabe dónde, y el principito había vigilado cuidadosamente desde el primer día aquella ramita tan diferente de las que él conocía.

А этот пророс однажды из зерна, занесенного неведомо откуда, и маленький принц не сводил глаз с крохотного ростка, не похожего на все остальные ростки и былинки.

Podía ser una nueva especie de Baobab.

Вдруг это какая-нибудь новая разновидность баобаба?

Pero el arbusto cesó pronto de crecer y comenzó a echar su flor.

Но кустик быстро перестал тянуться ввысь, и на нем появился бутон.

El principito observó el crecimiento de un enorme capullo y tenía le convencimiento de que habría de salir de allí una aparición milagrosa; pero la flor no acababa de preparar su belleza al abrigo de su envoltura verde.

Маленький принц никогда еще не видал таких огромных бутонов и предчувствовал, что увидит чудо. А неведомая гостья, скрытая в стенах своей зеленой комнатки, все готовилась, все прихорашивалась.

Elegía con cuidado sus colores, se vestía lentamente y

Она заботливо подбирала краски. Она наряжалась

se ajustaba uno a uno sus pétalos.

No quería salir ya ajada como las amapolas; quería aparecer en todo el esplendor de su belleza.

¡Ah, era muy coqueta aquella flor!

Su misteriosa preparación duraba días y días.

Hasta que una mañana, precisamente al salir el sol se mostró espléndida.

La flor, que había trabajado con tanta precisión, dijo bostezando:

—¡Ah, perdóname... apenas acabo de despertarme... estoy toda despeinada...!

El principito no pudo contener su admiración:

—¡Qué hermosa eres!

—¿Verdad? —respondió dulcemente la flor—.

He nacido al mismo tiempo que el sol.

El principito adivinó exactamente que ella no era muy modesta ciertamente, pero ¡era tan conmovedora!

—Me parece que ya es hora de desayunar — añadió la

неторопливо, один за другим примеряя лепестки.

Она не желала явиться на свет встрепанной, точно какой-нибудь мак. Она хотела показаться во всем блеске своей красоты.

Да, это была ужасная кокетка!

Таинственные приготовления длились день за днем.

И вот однажды утром, едва взошло солнце, лепестки раскрылись.

И красавица, которая столько трудов положила, готовясь к этой минуте, сказала, позевывая:

- Ах, я насилу проснулась... Прошу извинить... Я еще совсем растрепанная...

Маленький принц не мог сдержать восторга:

- Как вы прекрасны!

- Да, правда? - Был тихий ответ.

- И заметьте, я родилась вместе с солнцем.

Маленький принц, конечно, догадался, что удивительная гостя не страдает избытком скромности, зато она была так прекрасна, что дух захватывало!

А она вскоре заметила: - Кажется, пора завтракать.

flor —; si tuvieras la bondad de pensar un poco en mí...

Будьте так добры, позаботьтесь обо мне...

Y el principito, muy confuso, habiendo ido a buscar una regadera la roció abundantemente con agua fresca.

Маленький принц очень смутился, разыскал лейку и полил цветок ключевой водой.



Y así, ella lo había atormentado con su vanidad un poco sombría.

Скоро оказалось, что красавица горда и обидчива, и маленький принц совсем с нею измучился.

Un día, por ejemplo, hablando de sus cuatro espinas, dijo al principito:

У нее было четыре шипа, и однажды она сказала ему:

—¡Ya pueden venir los tigres, con sus garras!

- Пусть приходят тигры, не боюсь я их когтей!



—No hay tigres en mi planeta —observó el

- На моей планете тигры не водятся, - возразил

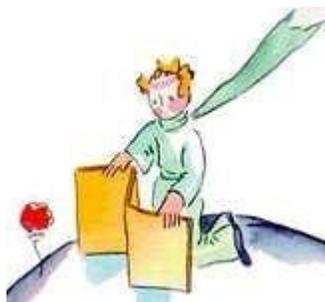
principito— y, además, los tigres no comen hierba.	маленький принц. И потом, тигры не едят траву.
—Yo nos soy una hierba —respondió dulcemente la flor.	- Я не трава, - тихо заметил цветок.
—Perdóname...	- Простите меня...
—No temo a los tigres, pero tengo miedo a las corrientes de aire.	- Нет, тигры мне не страшны, но я ужасно боюсь сквозняков.
¿No tendrás un biombo?	У вас нет ширмы?
"Miedo a las corrientes de aire no es una suerte para una planta —pensó el principito—. Esta flor es demasiado complicada..."	"Растение, а боится сквозняков... Очень странно, - подумал маленький принц. - Какой трудный характер у этого цветка".
—Por la noche me cubrirás con un fanal... hace mucho frío en tu tierra.	- Когда настанет вечер, накройте меня колпаком. У вас тут слишком холодно.
No se está muy a gusto; allá de donde yo vengo...	Очень неудобная планета. Там, откуда я прибыла...
La flor se interrumpió; había llegado allí en forma de semilla y no era posible que conociera otros mundos.	Она не договорила. Ведь ее занесло сюда, когда она была еще зернышком. Она ничего не могла знать о других мирах.
Humillada por haberse dejado sorprender inventando una mentira tan ingenua, tosió dos o tres veces para atraerse la simpatía del principito.	Глупо лгать, когда тебя так легко уличить! Красавица смутилась, потом кашлянула раз-другой, чтобы маленький принц почувствовал, как он перед нею виноват:
—¿Y el biombo?	- Где же ширма?

—Iba a buscarlo, pero como no dejabas de hablarme...

- Я хотел пойти за ней, но не мог же я вас не дослушать!

Insistió en su tos para darle al menos remordimientos.

Тогда она закашляла сильнее: пускай его все-таки помучит совесть!



De esta manera el principito, a pesar de la buena voluntad de su amor, había llegado a dudar de ella.

Хотя маленький принц и полюбил прекрасный цветок и рад был ему служить, но вскоре в душе его пробудились сомнения.

Había tomado en serio palabras sin importancia y se sentía desgraciado.

Пустые слова он принимал близко к сердцу и стал чувствовать себя очень несчастным.

"Yo no debía hacerle caso —me confesó un día el principito— nunca hay que hacer caso a las flores, basta con mirarlas y olerlas.

- Напрасно я ее слушал, - доверчиво сказал он мне однажды. Никогда не надо слушать, что говорят цветы. Надо просто смотреть на них и дышать их ароматом.

Mi flor embalsamaba el planeta, pero yo no sabía gozar con eso...

Мой цветок напоил благоуханием всю мою планету, а я не умел ему радоваться.

Aquella historia de garra y tigres que tanto me

Эти разговоры о когтях и тиграх... Они должны бы

molestó, hubiera debido enternecerme”.

Y me contó todavía:

“¡No supe comprender nada entonces!

Debí juzgarla por sus actos y no por sus palabras.

¡La flor perfumaba e iluminaba mi vida y jamás debí huir de allí!

¡No supe adivinar la ternura que ocultaban sus pobres astucias!

¡Son tan contradictorias las flores!

Pero yo era demasiado joven para saber amarla”.

меня растрогать, а я разозлился...

И еще он признался:

- Ничего я тогда не понимал!

Надо было судить не по словам, а по делам.

Она дарила мне свой аромат, озаряла мою жизнь. Я не должен был бежать.

За этими жалкими хитростями и уловками я должен был угадать нежность.

Цветы так непоследовательны!

Но я был слишком молод, я еще не умел любить.

## IX

Creo que el principito aprovechó la migración de una bandada de pájaros silvestres para su evasión.

Как я понял, он решил странствовать с перелетными птицами.



La mañana de la partida, puso en orden el planeta.

Deshollinó cuidadosamente sus volcanes en actividad, de los cuales poseía dos, que le eran muy útiles para calentar el desayuno todas las mañanas.

Tenía, además, un volcán extinguido.

Deshollinó también el volcán extinguido, pues, como él decía, nunca se sabe lo que puede ocurrir.

Si los volcanes están bien deshollinados, arden sus erupciones, lenta y regularmente.

Las erupciones volcánicas son como el fuego de nuestras chimeneas.

В последнее утро он старательней обычного прибрал свою планету.

Он заботливо прочистил действующие вулканы. У него было два действующих вулкана. На них очень удобно по утрам разогревать завтрак.

Кроме того, у него был еще один потухший вулкан.

Но, сказал он, мало ли что может случиться! Поэтому он прочистил и потухший вулкан тоже.

Когда вулканы аккуратно чистишь, они горят ровно и тихо, без всяких извержений.

Извержение вулкана - это все равно что пожар в печной трубе, когда там загорится сажа.



Es evidente que en nuestra Tierra no hay posibilidad de deshollinar los volcanes; los hombres somos demasiado pequeños.	Конечно, мы, люди на земле, слишком малы и не можем прочищать наши вулканы.
Por eso nos dan tantos disgustos.	Вот почему они доставляют нам столько неприятностей.
El principito arrancó también con un poco de melancolía los últimos brotes de baobabs.	Потом маленький принц не без грусти вырвал последние ростки баобабов.
Creía que no iba a volver nunca.	Он думал, что никогда не вернется.
Pero todos aquellos trabajos le parecieron aquella mañana extremadamente dulces.	Но в то утро привычная работа доставляла ему необыкновенное удовольствие.
Y cuando regó por última vez la flor y se dispuso a ponerla al abrigo del fanal, sintió ganas de llorar.	А когда он в последний раз полил и собрался накрыть колпаком чудесный цветок, ему даже захотелось плакать.
—Adiós —le dijo a la flor.	- Прощайте, - сказал он.
Esta no respondió.	Красавица не ответила.
—Adiós —repitió el principito.	- Прощайте, - повторил маленький принц.
La flor tosió, pero no porque estuviera resfriada.	Она кашлянула. Но не от простуды.
—He sido una tonta —le dijo al fin la flor—.	- Я была глупая, - сказала она наконец.
Perdóname.	- Прости меня.

Procura ser feliz.

И постарайся быть счастливым.

Se sorprendió por la ausencia de reproches y quedó desconcertado, con el fanal en el aire, no comprendiendo esta tranquila mansedumbre.

И ни слова упрека. Маленький принц очень удивился. Он застыл, растерянный, со стеклянным колпаком в руках. Откуда эта тихая нежность?

—Sí, yo te quiero —le dijo la flor—, ha sido culpa mía que tú no lo sepas; pero eso no tiene importancia.

- Да, да, я люблю тебя, - услышал он. - Моя вина, что ты этого не знал. Да это и не важно.

Y tú has sido tan tonto como yo. Trata de ser feliz. . .

Но ты был такой же глупый, как я. Постарайся быть счастливым...

Y suelta de una vez ese fanal; ya no lo quiero.

Оставь колпак, он мне больше не нужен.

—Pero el viento...

- Но ветер...

—No estoy tan resfriada como para...

- Не так уж я простужена...

El aire fresco de la noche me hará bien.

Ночная свежесть пойдет мне на пользу.

Soy una flor.

Ведь я - цветок.

—Y los animales...

- Но звери, насекомые...

—Será necesario que soporte dos o tres orugas, si quiero conocer las mariposas; creo que son muy hermosas.

- Должна же я стерпеть двух-трех гусениц, если хочу познакомиться с бабочками. Они, наверно, прелестны.

Si no ¿quién vendrá a visitarme?

А то кто же станет меня навещать?

Tú estarás muy lejos.

Ты ведь будешь далеко.

En cuanto a las fieras, no las temo: yo tengo mis garras.

А больших зверей я не боюсь. У меня тоже есть

Y le mostraba ingenuamente sus cuatro espinas.

Luego añadió:

—Y no prolongues más tu despedida.

Puesto que has decidido partir, vete de una vez.

La flor no quería que la viese llorar: era tan orgullosa...

Se encontraba en la región de los asteroides 325, 326, 327, 328, 329 y 330.

Para ocuparse en algo e instruirse al mismo tiempo decidió visitarlos.

El primero estaba habitado por un rey.

El rey, vestido de púrpura y armiño, estaba sentado sobre un trono muy sencillo y, sin embargo, majestuoso.

—¡Ah, —exclamó el rey al divisar al principito—, aquí tenemos un súbdito!

El principito se preguntó: "¿Cómo es posible que me reconozca si nunca me ha visto?"

когти.

И она в простоте душевной показала свои четыре шипа.

Потом прибавила:

- Да не тяни же, это невыносимо!

Решил уйти - так уходи.

Она не хотела, чтобы маленький принц видел, как она плачет. Это был очень гордый цветок...

## X

Ближе всего к планете маленького принца были астероиды 325, 326, 327, 328, 329 и 330.

Вот он и решил для начала посетить их: надо же найти себе занятие да и поучиться чему-нибудь.

На первом астероиде жил король.

Облаченный в пурпур и горностаи, он восседал на троне, очень простом и все же величественном.

- А вот и подданный! - Воскликнул король, увидав маленького принца.

"Как же он меня узнал? - Подумал маленький принц. - Ведь он видит меня в первый раз!"

Ignoraba que para los reyes el mundo está muy simplificado. Todos los hombres son súbditos.	Он не знал, что короли смотрят на мир очень упрощенно: для них все люди - подданные.
—Aproxímate para que te vea mejor —le dijo el rey, que estaba orgulloso de ser por fin el rey de alguien.	- Подойди, я хочу тебя рассмотреть, - сказал король, ужасно гордый тем, что он может быть для кого-то королем.
El principito buscó donde sentarse, pero el planeta estaba ocupado totalmente por el magnífico manto de armiño.	Маленький принц оглянулся - нельзя ли где-нибудь сесть, но великолепная горностаевая мантия покрывала всю планету.
Se quedó, pues, de pie, pero como estaba cansado, bostezó.	Пришлось стоять, а он так устал... И вдруг он зевнул.
—La etiqueta no permite bostezar en presencia del rey —le dijo el monarca	- Этикет не разрешает зевать в присутствии монарха, - сказал король.
—. Te lo prohibo.	- Я запрещаю тебе зевать.
—No he podido evitarlo —respondió el principito muy confuso—, he hecho un viaje muy largo y apenas he dormido...	- Я нечаянно, - ответил маленький принц, очень смущенный. - Я долго был в пути и совсем не спал...
—Entonces —le dijo el rey— te ordeno que bosteces.	- Ну, тогда я повелеваю тебе зевать, - сказал король.
Hace años que no veo bostezar a nadie.	- Многие годы я не видел, чтобы кто-нибудь зевал.
Los bostezos son para mí algo curioso.	Мне это даже любопытно.
¡Vamos, bosteza otra vez, te lo ordeno!	Итак, зевай! Таков мой приказ.
—Me da vergüenza... ya no tengo ganas...	- Но я робею... Я больше не могу...

—dijo el principito enrojeciendo.

- Вымолвил маленький принц и густо покраснел.

—¡Hum, hum! —respondió el rey—. ¡Bueno! Te ordeno tan pronto que bosteces y que no bosteces...

- Гм, гм... Тогда... Тогда я повелеваю тебе то зевать, то...

Tartamudeaba un poco y parecía vejado, pues el rey daba gran importancia a que su autoridad fuese respetada.

Король запутался и, кажется, даже немного рассердился. Ведь для короля самое важное - чтобы ему повиновались беспрекословно. Непокорства он бы не потерпел.

Era un monarca absoluto, pero como era muy bueno, daba siempre órdenes razonables.

Это был абсолютный монарх. Но он был очень добр, а потому отдавал только разумные приказания.

Si yo ordenara —decía frecuentemente—, si yo ordenara a un general que se transformara en ave marina y el general no me obedeciese, la culpa no sería del general, sino mía".

"Если я повелю своему генералу обернуться морской чайкой, говаривал он, - если генерал не выполнит приказа, это будет не его вина, а моя".

—¿Puedo sentarme? —preguntó tímidamente el principito.

- Можно мне сесть? - Робко спросил маленький принц.

—Te ordeno sentarte —le respondió el rey—, recogiendo majestuosamente un faldón de su manto de armiño.

- Повелеваю: сядь! - Отвечал король и величественно подобрал одну полу своей горностаевой мантии.

El principito estaba sorprendido. Aquel planeta era tan pequeño que no se explicaba sobre quién podría reinar aquel rey.

Но маленький принц недоумевал. Планетка такая крохотная. Где же тут царствовать?



—Señor —le dijo—, perdóneme si le pregunto...

- Ваше величество, - начал он, - можно вас спросить...

—Te ordeno que me preguntes —se apresuró a decir el rey.

- Повелеваю: спрашивай! - Поспешно сказал король.

—Señor. . . ¿sobre qué ejerce su poder?

- Ваше величество... Где же ваше королевство?

—Sobre todo —contestó el rey con gran ingenuidad.

- Везде, - просто ответил король.

—¿Sobre todo?

- Везде?

El rey, con un gesto sencillo, señaló su planeta, los otros planetas y las estrellas.

Король повел рукою, скромно указывая на свою планету, а также и на другие планеты, и на звезды.

—¿Sobre todo eso?

- И все это ваше?

—volvió a preguntar el principito.

- Переспросил маленький принц.

—Sobre todo eso. . . —respondió el rey.

- Да, - отвечал король.

No era sólo un monarca absoluto, era, además, un monarca universal. Ибо он был поистине полновластный монарх и не знал никаких пределов и ограничений.

—¿Y las estrellas le obedecen? - И звезды вам повинуются?

—¡Naturalmente! —le dijo el rey—. - Ну конечно, - отвечал король.

Y obedecen en seguida, pues yo no tolero la indisciplina. - Звезды повинуются мгновенно. Я не терплю непослушания.

Un poder semejante dejó maravillado al principito. Маленький принц был восхищен. Вот бы ему такое могущество!

Si él disfrutara de un poder de tal naturaleza, hubiese podido asistir en el mismo día, no a cuarenta y tres, sino a setenta y dos, a cien, o incluso a doscientas puestas de sol, sin tener necesidad de arrastrar su silla. Он бы тогда любовался закатом не сорок четыре раза в день, а семьдесят два, а то и сто, и двести раз, и при этом даже не приходилось бы передвигать стул с места на место!

Y como se sentía un poco triste al recordar su pequeño planeta abandonado, se atrevió a solicitar una gracia al rey: Тут он снова загрустил, вспоминая свою покинутую планету, и набравшись храбрости, попросил короля:

—Me gustaría ver una puesta de sol... - Мне хотелось бы поглядеть на заход солнца...

Deme ese gusto... Ordénele al sol que se ponga... Пожалуйста, сделайте милость, повелите солнцу закатиться...

—Si yo le diera a un general la orden de volar de flor en flor como una mariposa, o de escribir una tragedia, o de transformarse en ave marina y el general no ejecutase la orden recibida ¿de quién sería la culpa, - Если я прикажу какому-нибудь генералу порхать бабочкой с цветка на цветок, или сочинить трагедию, или обернуться морской чайкой и генерал не выполнит приказа, кто будет в этом виноват - он

mía o de él?

—La culpa sería de usted —le dijo el principito con firmeza.

—Exactamente.

Sólo hay que pedir a cada uno, lo que cada uno puede dar —continuó el rey.

La autoridad se apoya antes que nada en la razón.

Si ordenas a tu pueblo que se tire al mar, el pueblo hará la revolución.

Yo tengo derecho a exigir obediencia, porque mis órdenes son razonables.

—¿Entonces mi puesta de sol? —recordó el principito, que jamás olvidaba su pregunta una vez que la había formulado.

—Tendrás tu puesta de sol.

La exigiré.

Pero, según me dicta mi ciencia gobernante, esperaré que las condiciones sean favorables.

—¿Y cuándo será eso?

—¡Ejem, ejem! —le respondió el rey, consultando previamente un enorme calendario—, ¡ejem, ejem!

или я?

- Вы, ваше величество, - ни минуты не колеблясь, ответил маленький принц.

- Совершенно верно, - подтвердил король.

- С каждого надо спрашивать то, что он может дать.

Власть прежде всего должна быть разумной.

Если ты повелишь своему народу броситься в море, он устроит революцию.

Я имею право требовать послушания, потому что веления мои разумны.

- А как же заход солнца? - Напомнил маленький принц: раз о чем-нибудь спросив, он уже не отступался, пока не получал ответа.

- Будет тебе и заход солнца.

Я потребую, чтобы солнце зашло.

Но сперва дождусь благоприятных условий, ибо в этом и состоит мудрость правителя.

- А когда условия будут благоприятные?

- Гм, гм, - ответил король, листая толстый календарь.  
- Это будет... Гм, гм... Сегодня это будет в семь часов

será hacia... hacia... será hacia las siete cuarenta.

сорок минут вечера.

Ya verás cómo se me obedece.

И тогда ты увидишь, как точно исполнится мое повеление.

El principito bostezó.

Маленький принц зевнул.

Lamentaba su puesta de sol frustrada y además se estaba aburriendo ya un poco.

Жаль, что тут не поглядишь на заход солнца, когда хочется! И, по правде говоря, ему стало скучновато.

—Ya no tengo nada que hacer aquí —le dijo al rey—.

- Мне пора, - сказал он королю.

Me voy.

- Больше мне здесь нечего делать.

—No partas —le respondió el rey que se sentía muy orgulloso de tener un súbdito—, no te vayas y te hago ministro.

- Останься! - Сказал король: он был очень горд тем, что у него нашелся подданный, и не хотел с ним расставаться. - Останься, я назначу тебя министром.

—¿Ministro de qué?

- Министром чего?

—¡De... de justicia!

- Ну... Юстиции.

—¡Pero si aquí no hay nadie a quien juzgar!

- Но ведь здесь некого судить!

—Eso no se sabe —le dijo el rey—.

- Как знать, - возразил король.

Nunca he recorrido todo mi reino.

- Я еще не осмотрел всего моего королевства.

Estoy muy viejo y el caminar me cansa. Y como no hay sitio para una carroza...

Я очень стар, для кареты у меня нет места, а ходить пешком так утомительно...

—¡Oh! Pero yo ya he visto. . . —dijo el principito que se inclinó para echar una ojeada al otro lado del planeta—

Маленький принц наклонился и еще раз заглянул на другую сторону планеты.- Но я уже посмотрел! -

- .
- Allá abajo no hay nadie tampoco. .
- Te juzgarás a ti mismo —le respondió el rey—.
- Es lo más difícil.
- Es mucho más difícil juzgarse a sí mismo, que juzgar a los otros.
- Si consigues juzgarte rectamente es que eres un verdadero sabio.
- Yo puedo juzgarme a mí mismo en cualquier parte y no tengo necesidad de vivir aquí.
- ¡Ejem, ejem! Creo —dijo el rey— que en alguna parte del planeta vive una rata vieja; yo la oigo por la noche.
- Tu podrás juzgar a esta rata vieja.
- La condenarás a muerte de vez en cuando.
- Su vida dependería de tu justicia y la indultarás en cada juicio para conservarla, ya que no hay más que una.
- A mí no me gusta condenar a muerte a nadie —dijo
- Воскликнул он.
- Там тоже никого нет.
- Тогда суди сам себя, - сказал король.
- Это самое трудное.
- Себя судить куда трудней, чем других.
- Если ты сумеешь правильно судить себя, значит, ты поистине мудр.
- Сам себя я могу судить где угодно, - сказал маленький принц. Для этого мне незачем оставаться у вас.
- Гм, гм... - Сказал король. - Мне кажется, где-то на моей планете живет старая крыса. Я слышу, как она скребется по ночам.
- Ты мог бы судить эту старую крысу.
- Время от времени приговаривай ее к смертной казни.
- От тебя будет зависеть ее жизнь. Но потом каждый раз надо будет ее помиловать. Надо беречь старую крысу: она ведь у нас одна.
- Не люблю я выносить смертные приговоры, -

el principito—.

Creo que me voy a marchar.

—No —dijo el rey.

Pero el principito, que habiendo terminado ya sus preparativos no quiso disgustar al viejo monarca, dijo:

—Si Vuestra Majestad deseara ser obedecido puntualmente, podría dar una orden razonable.

Podría ordenarme, por ejemplo, partir antes de un minuto.

Me parece que las condiciones son favorables...

Como el rey no respondiera nada, el principito vaciló primero y con un suspiro emprendió la marcha.

—¡Te nombro mi embajador! —se apresuró a gritar el rey.

Tenía un aspecto de gran autoridad.

"Las personas mayores son muy extrañas", se decía el principito para sí mismo durante el viaje.

сказал маленький принц.

- И вообще мне пора.

- Нет, не пора, - возразил король.

Маленький принц уже совсем собрался в дорогу, но ему не хотелось огорчать старого монарха.

- Если вашему величеству угодно, чтобы ваши повеления беспрекословно исполнялись, - сказал он, - вы могли бы отдать благоразумное приказание.

Например, повелите мне пуститься в путь, не мешкая ни минуты...

Мне кажется, условия для этого самые что ни на есть благоприятные.

Король не отвечал, и маленький принц немного помедлил в нерешимости, потом вздохнул и отправился в путь.

- Назначаю тебя послом! - Поспешно крикнул вдогонку ему король.

И вид у него при этом был такой, точно он не потерпел бы никаких возражений.

"Станный народ эти взрослые", - сказал себе маленький принц, продолжая путь.

## XI

El segundo planeta estaba habitado por un vanidoso:

—¡Ah! ¡Ah! ¡Un admirador viene a visitarme!

—Gritó el vanidoso al divisar a lo lejos al principito.

Para los vanidosos todos los demás hombres son admiradores.

—¡Buenos días! —dijo el principito—.

¡Qué sombrero tan raro tiene!

—Es para saludar a los que me aclaman —respondió el vanidoso.

Desgraciadamente nunca pasa nadie por aquí.

—¿Ah, sí? —preguntó sin comprender el principito.

На второй планете жил честолюбец.

- О, вот и почитатель явился!

- Воскликнул он, еще издали завидев маленького принца.

Ведь тщеславные люди воображают, что все ими восхищаются.

- Добрый день, - сказал маленький принц.

- Какая у вас забавная шляпа.

- Это чтобы раскланиваться, - об`яснил честолюбец. - Чтобы раскланиваться, когда меня приветствуют.

К несчастью, сюда никто не заглядывает.

- Вот как? - сказал маленький принц, не поняв.



- Golpea tus manos una contra otra —le aconsejó el vanidoso. - Похлопай-ка в ладоши, - сказал ему честолюбец.
- El principito aplaudió y el vanidoso le saludó modestamente levantando el sombrero. Маленький принц захлопал в ладоши. Честолюбец приподнял шляпу и скромно раскланялся.
- "Esto parece más divertido que la visita al rey", se dijo para sí el principito, que continuó aplaudiendo mientras el vanidoso volvía a saludarle quitándose el sombrero. "Здесь веселее, чем у старого короля", - подумал маленький принц. И опять стал хлопать в ладоши. А честолюбец опять стал раскланиваться, снимая шляпу.
- A los cinco minutos el principito se cansó con la monotonía de aquel juego. Так минут пять подряд повторялось одно и то же, и маленькому принцу это наскучило.
- ¿Qué hay que hacer para que el sombrero se caiga? - А что надо сделать, чтобы шляпа упала?
- preguntó el principito. - Спросил он.
- Pero el vanidoso no le oyó. Но честолюбец не слышал.
- Los vanidosos sólo oyen las alabanzas. Тщеславные люди глухи ко всему, кроме похвал.
- ¿Tú me admiras mucho, verdad? - Ты и в самом деле мой восторженный почитатель?
- preguntó el vanidoso al principito. - Спросил он маленького принца.
- ¿Qué significa admirar? - А как это - почитать?
- Admirar significa reconocer que yo soy el hombre más bello, el mejor vestido, el más rico y el más inteligente del planeta. - Почитать - значит признавать, что на этой планете я всех красивее, всех наряднее, всех богаче и всех умней.
- ¿Si tú estás solo en tu planeta! - Да ведь на твоей планете больше и нет никого!

—¡Hazme ese favor, admírame de todas maneras!

—¡Bueno! Te admiro —dijo el principito encogiéndose de hombros—, pero ¿para qué te sirve?

Y el principito se marchó.

"Decididamente, las personas mayores son muy extrañas", se decía para sí el principito durante su viaje.

- Ну, доставь мне удовольствие, все равно восхищайся мною!

- Я восхищаюсь, - сказал маленький принц, слегка пожав плечами, но какая тебе от этого радость?

И он сбежал от честолюбца.

"Право же, взрослые - очень странные люди", - только и подумал он, пускаясь в путь.

## XII

El tercer planeta estaba habitado por un bebedor.

Fue una visita muy corta, pues hundió al principito en una gran melancolía.

На следующей планете жил пьяница.

Маленький принц пробыл у него совсем недолго, но стало ему после этого очень невесело.



—¿Qué haces ahí? —preguntó al bebedor que estaba sentado en silencio ante un sinnúmero de botellas

Когда он явился на эту планету, пьяница молча сидел и смотрел на выстроившиеся перед ним

vacías y otras tantas botellas llenas.

полчища бутылок - пустых и полных.

—¡Bebo! —respondió el bebedor con tono lúgubre.

- Что это ты делаешь? - Спросил маленький принц.

—¿Por qué bebes? —volvió a preguntar el principito.

- Пью, - мрачно ответил пьяница.

—Para olvidar.

- Зачем?

—¿Para olvidar qué?

- Чтобы забыть.

—inquirió el principito ya compadecido.

- О чем забыть?

—Para olvidar que siento vergüenza —confesó el bebedor bajando la cabeza.

- Спросил маленький принц, ему стало жаль пьяницу.

—¿Vergüenza de qué? —se informó el principito deseoso de ayudarlo.

- Хочу забыть, что мне совестно, - признался пьяница и повесил голову.

—¡Vergüenza de beber!

- Отчего же тебе совестно? - Спросил маленький принц, ему очень хотелось помочь бедняге.

—concluyó el bebedor, que se encerró nueva y definitivamente en el silencio.

- Совестно пить!

Y el principito, perplejo, se marchó.

- Объяснил пьяница, и больше от него нельзя было добиться ни слова.

"No hay la menor duda de que las personas mayores son muy extrañas", seguía diciéndose para sí el principito durante su viaje.

И маленький принц отправился дальше, растерянный и недоумевающий.

"Да, право же, взрослые очень, очень странный народ", - думал он, продолжая путь.

### XIII

El cuarto planeta estaba ocupado por un hombre de negocios.	Четвертая планета принадлежала деловому человеку.
Este hombre estaba tan abstraído que ni siquiera levantó la cabeza a la llegada del principito.	Он был так занят, что при появлении маленького принца даже головы не поднял.
—¡Buenos días! —le dijo éste—.	- Добрый день, - сказал ему маленький принц.
Su cigarro se ha apagado.	- Ваша сигарета погасла.
—Tres y dos cinco.	- Три да два - пять.
Cinco y siete doce.	Пять да семь - двенадцать.
Doce y tres quince.	Двенадцать да три - пятнадцать.
¡Buenos días!	Добрый день.
Quince y siete veintidós.	Пятнадцать да семь - двадцать два.
Veintidós y seis veintiocho.	Двадцать два да шесть - двадцать восемь.
No tengo tiempo de encenderlo.	Некогда спичкой чиркнуть.
Veintiocho y tres treinta y uno.	Двадцать шесть да пять - тридцать один.
¡Uf!	Уф!
Esto suma quinientos un millones seiscientos veintidós mil setecientos treinta y uno.	Итого, стало быть, пятьсот один миллион шестьсот двадцать две тысячи семьсот тридцать один.
—¿Quinientos millones de qué?	- Пятьсот миллионов чего?
—¿Eh?	- А?

¿Estás ahí todavía?

Ты еще здесь?

Quinientos millones de... ya no sé...

Пятьсот миллионов... Уж не знаю чего...

¡He trabajado tanto!

У меня столько работы!

¡Yo soy un hombre serio y no me entretengo en tonterías!

Я человек серьезный, мне не до болтовни!

Dos y cinco siete...

Два да пять - семь...

—¿Quinientos millones de qué?

- Пятьсот миллионов чего?

—volvió a preguntar el principito, que nunca en su vida había renunciado a una pregunta una vez que la había formulado.

- Повторил маленький принц: спросив о чем-нибудь, он не отступался, пока не получал ответа.

El hombre de negocios levantó la cabeza:

Деловой человек поднял голову.

—Desde hace cincuenta y cuatro años que habito este planeta, sólo me han molestado tres veces.

- Уже пятьдесят четыре года я живу на этой планете, и за все время мне мешали только три раза.

La primera, hace veintidós años, fue por un abejorro que había caído aquí de Dios sabe dónde.

В первый раз, двадцать два года тому назад, ко мне откуда-то залетел майский жук.

Hacía un ruido insoportable y me hizo cometer cuatro errores en una suma.

Он поднял ужасный шум, и я тогда сделал четыре ошибки в сложении.

La segunda vez por una crisis de reumatismo, hace once años.

Во второй раз, одиннадцать лет тому назад, у меня был приступ ревматизма.

Yo no hago ningún ejercicio, pues no tengo tiempo de callejear.

От сидячего образа жизни. Мне разгуливать некогда.

Soy un hombre serio.

Я человек серьезный.

Y la tercera vez... ¡la tercera vez es ésta!

Третий раз... Вот он!

Decía, pues, quinientos un millones...

Итак, стало быть, пятьсот миллионов...

—¿Millones de qué?

- Миллионов чего?

El hombre de negocios comprendió que no tenía ninguna esperanza de que lo dejaran en paz.

Деловой человек понял, что надо ответить, а то не будет ему покоя.

—Millones de esas pequeñas cosas que algunas veces se ven en el cielo.

- Пятьсот миллионов этих маленьких штучек, которые иногда видны в воздухе.

—¿Moscas?

- Это что же, мухи?

—¡No, cositas que brillan!

- Да нет же, такие маленькие, блестящие.

—¿Abejas?

- Пчелы?

—No.

- Да нет же.

Unas cositas doradas que hacen desvariar a los holgazanes.

Такие, золотые, всякий лентяй как посмотрит на них, так и размечтается.

¡Yo soy un hombre serio y no tengo tiempo de desvariar!

А я человек серьезный. Мне мечтать некогда.

—¡Ah! ¿Estrellas? —Eso es. Estrellas.

- А, звезды? - Вот-вот. Звезды.

—¿Y qué haces tú con quinientos millones de estrellas?

- Пятьсот миллионов звезд? Что же ты с ними со всеми делаешь?

—Quinientos un millones seiscientos veintidós mil

- Пятьсот один миллион шестьсот двадцать две

setecientos treinta y uno.

Yo soy un hombre serio y exacto.

—¿Y qué haces con esas estrellas?

—¿Que qué hago con ellas?

—Sí.

—Nada.

Las poseo.

—¿Que las estrellas son tuyas?

—Sí.

—Yo he visto un rey que...

—Los reyes no poseen nada...

Reinan.

Es muy diferente.

—¿Y de qué te sirve poseer las estrellas?

—Me sirve para ser rico.

—¿Y de qué te sirve ser rico?

—Me sirve para comprar más estrellas si alguien las descubre.

тысячи семьсот тридцать одна.

Я человек серьезный, я люблю точность.

- Что же ты далаешь со всеми этими звездами?

- Что делаю?

- Да.

- Ничего не делаю.

Я ими владею.

- Владеешь звездами?

- Да.

- Но я уже видел короля, который...

- Короли ничем не владеют.

Они только правят.

Это совсем не одно и то же.

- А для чего тебе владеть звездами?

- Чтоб быть богатым.

- А для чего быть богатым?

- Чтобы покупать еще новые звезды, если их кто-нибудь откроет.

"Este, se dijo a sí mismo el principito, razona poco más o menos como mi borracho".	"Он рассуждает почти как тот пьяница", - подумал маленький принц.
No obstante le siguió preguntando:	И стал спрашивать дальше:
—¿Y cómo es posible poseer estrellas?	- А как можно владеть звездами?
—¿De quién son las estrellas?	- Звезды чьи?
—contestó punzante el hombre de negocios.	- Ворчливо спросил делец.
—No sé...	- Не знаю.
De nadie.	Ничьи.
—Entonces son mías, puesto que he sido el primero a quien se le ha ocurrido la idea.	- Значит, мои, потому что я первый до этого додумался.
—¿Y eso basta?	- И этого довольно?
—Naturalmente.	- Ну конечно.
Si te encuentras un diamante que nadie reclama, el diamante es tuyo.	Если ты найдешь алмаз, у которого нет хозяина, значит, он твой.
Si encontraras una isla que a nadie pertenece, la isla es tuya.	Если ты найдешь остров, у которого нет хозяина, он твой.
Si eres el primero en tener una idea y la haces patentar, nadie puede aprovecharla: es tuya.	Если тебе первому придет в голову какая-нибудь идея, ты берешь на нее патент: она твоя.
Las estrellas son mías, puesto que nadie, antes que yo, ha pensado en poseerlas.	Я владею звездами, потому что до меня никто не догадался ими завладеть.

- Eso es verdad —dijo el principito— ¿y qué haces con ellas?
- Las administro.
- Las cuento y las recuento una y otra vez —contestó el hombre de negocios—.
- Es algo difícil.
- ¡Pero yo soy un hombre serio!
- El principito no quedó del todo satisfecho.
- Si yo tengo una bufanda, puedo ponérmela al cuello y llevármela.
- Si soy dueño de una flor, puedo cortarla y llevármela también.
- ¡Pero tú no puedes llevarte las estrellas!
- Pero puedo colocarlas en un banco.
- ¿Qué quiere decir eso?
- Quiere decir que escribo en un papel el número de estrellas que tengo y guardo bajo llave en un cajón ese papel.
- ¿Y eso es todo?
- ¡Es suficiente!
- Вот это верно, - сказал маленький принц. - И что же ты с ними делаешь?
- Распоряжаюсь ими, - ответил делец.
- Считаю их и пересчитываю.
- Это очень трудно.
- Но я человек серьезный.
- Однако маленькому принцу этого было мало.
- Если у меня есть шелковый платок, я могу повязать его вокруг шеи и унести с собой, - сказал он.
- Если у меня есть цветок, я могу его сорвать и унести с собой.
- А ты ведь не можешь забрать звезды!
- Нет, но я могу положить их в банк.
- Как это?
- А так: пишу на бумажке, сколько у меня звезд. Потом кладу эту бумажку в ящик и запираю его на ключ.
- И все?
- Этого довольно.

"Es divertido", pensó el principito.

"Es incluso bastante poético.

Pero no es muy serio".

El principito tenía sobre las cosas serias ideas muy diferentes de las ideas de las personas mayores.

—Yo —dijo aún— tengo una flor a la que riego todos los días; poseo tres volcanes a los que deshollino todas las semanas, pues también me ocupo del que está extinguido; nunca se sabe lo que puede ocurrir.

Es útil, pues, para mis volcanes y para mi flor que yo las posea.

Pero tú, tú no eres nada útil para las estrellas...

El hombre de negocios abrió la boca, pero no encontró respuesta.

El principito abandonó aquel planeta.

"Las personas mayores, decididamente, son extraordinarias", se decía a sí mismo con sencillez durante el viaje.

"Забавно! - Подумал маленький принц.

- И даже поэтично.

Но не так уж это серьезно".

Что серьезно, а что не серьезно - это маленький принц понимал по-своему, совсем не так, как взрослые.

- У меня есть цветок, - сказал он, - и я каждое утро его поливаю. У меня есть три вулкана, я каждую неделю их прочищаю. Все три прочищаю, и потухший тоже. Мало ли что может случиться.

И моим вулканам, и моему цветку полезно, что я ими владею.

А звездам от тебя нет никакой пользы...

Деловой человек открыл было рот, но так и не нашелся что ответить, и маленький принц отправился дальше.

"Нет, взрослые и правда поразительный народ", - простодушно говорил он себе, продолжая путь.

#### XIV

El quinto planeta era muy curioso.

Пятая планета была очень занятная.

Era el más pequeño de todos, pues apenas cabían en él un farol y el farolero que lo habitaba.	Она оказалась меньше всех. На ней только и помещалось, что фонарь да фонарщик.
El principito no lograba explicarse para qué servirían allí, en el cielo, en un planeta sin casas y sin población un farol y un farolero.	Маленький принц никак не мог понять, для чего на крохотной, затерявшейся в небе плаетке, где нет ни домов, ни жителей, нужны фонарь и фонарщик.
Sin embargo, se dijo a sí mismo:	Но он подумал:
"Este hombre, quizás, es absurdo.	"может быть, этот человек и нелеп.
Sin embargo, es menos absurdo que el rey, el vanidoso, el hombre de negocios y el bebedor.	Но он не так нелеп, как король, честолюбец, делец и пьяница.
Su trabajo, al menos, tiene sentido.	В его работе все-таки есть смысл.
Cuando enciende su farol, es igual que si hiciera nacer una estrella más o una flor y cuando lo apaga hace dormir a la flor o a la estrella.	Когда он зажигает свой фонарь - как будто рождается еще одна звезда или цветок. А когда он гасит фонарь - как будто звезда или цветок засыпают.
Es una ocupación muy bonita y por ser bonita es verdaderamente útil".	Прекрасное занятие. Это по-настоящему полезно, потому что красиво".
Cuando llegó al planeta saludó respetuosamente al farolero:	И, поравнявшись с этой планеткой, он почтительно поклонился фонарщику.
—¡Buenos días!	- Добрый день, - сказал он.
¿Por qué acabas de apagar tu farol?	- Почему ты сейчас погасил фонарь?
—Es la consigna —respondió el farolero—.	- Такой уговор, - ответил фонарщик.

¡Buenos días!

- Добрый день.

—¿Y qué es la consigna?

- А что это за уговор?

—Apagar mi farol.

- Гасить фонарь.

¡Buenas noches!

Добрый вечер.

Y encendió el farol.

И он снова засветил фонарь.

—¿Y por qué acabas de volver a encenderlo?

- Зачем же ты опять его зажег?

—Es la consigna.

- Такой уговор, - повторил фонарщик.

—No lo comprendo —dijo el principito.

- Не понимаю, - признался маленький принц.

—No hay nada que comprender —dijo el farolero—. La consigna es la consigna.

- И понимать нечего, - сказал фонарщик, - уговор есть уговор.

¡Buenos días!

Добрый день.

Y apagó su farol.

И погасил фонарь.

Luego se enjugó la frente con un pañuelo de cuadros rojos.

Потом красным клетчатым платком утер пот со лба и сказал:

—Mi trabajo es algo terrible.

- Тяжкое у меня ремесло.

En otros tiempos era razonable; apagaba el farol por la mañana y lo encendía por la tarde.

Когда-то это имело смысл. Я гасил фонарь по утрам, а вечером опять зажигал.

Tenía el resto del día para reposar y el resto de la noche para dormir.

У меня оставался день, чтобы отдохнуть, и ночь, чтобы выспаться...

—¿Y luego cambiaron la consigna?

—Ese es el drama, que la consigna no ha cambiado — dijo el farolero—.

El planeta gira cada vez más de prisa de año en año y la consigna sigue siendo la misma.

—¿Y entonces? —dijo el principito.

—Como el planeta da ahora una vuelta completa cada minuto, yo no tengo un segundo de reposo.

Enciendo y apago una vez por minuto.

- А потом уговор переменялся?

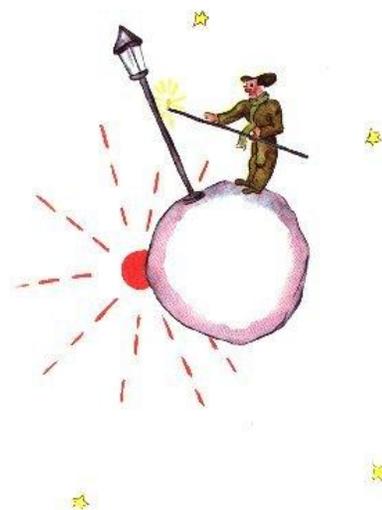
- Уговор не менялся, - сказал фонарщик. - В том-то и беда!

Моя планета год от году вращается все быстрее, а уговор остался прежний.

- И как же теперь? - Спросил маленький принц.

- Да вот так. Планета делает полный оборот за одну минуту, и у меня нет ни секунды передышки.

Каждую минуту я гашу фонарь и опять его зажигаю.



—¡Eso es raro!

¡Los días sólo duran en tu tierra un minuto!

—Esto no tiene nada de divertido —dijo el farolero—.

Hace ya un mes que tú y yo estamos hablando.

—¿Un mes?

—Sí, treinta minutos.

¡Treinta días!

¡Buenas noches!

Y volvió a encender su farol.

El principito lo miró y le gustó este farolero que tan fielmente cumplía la consigna.

Recordó las puestas de sol que en otro tiempo iba a buscar arrastrando su silla.

Quiso ayudarle a su amigo.

—¿Sabes? Yo conozco un medio para que descanses cuando quieras...

—Yo quiero descansar siempre —dijo el farolero.

- Вот забавно!

Значит, у тебя день длится всего одну минуту!

- Ничего тут нет забавного, - возразил фонарщик.

- Мы с тобой разговариваем уже целый месяц.

- Целый месяц?!

- Ну да. Тридцать минут.

Тридцать дней.

Добрый вечер!

И он опять засветил фонарь.

Маленький принц смотрел на фонарщика, и ему все больше нравился этот человек, который был так верен своему слову.

Маленький принц вспомнил, как он когда-то переставлял стул с места на место, чтобы лишний раз поглядеть на закат.

И ему захотелось помочь другу.

- Послушай, - сказал он фонарщику, - я знаю средство: ты можешь отдыхать, когда только захочешь...

- Мне все время хочется отдыхать, - сказал

Se puede ser a la vez fiel y perezoso.

El principito prosiguió:

—Tu planeta es tan pequeño que puedes darle la vuelta en tres zancadas.

No tienes que hacer más que caminar muy lentamente para quedar siempre al sol.

Cuando quieras descansar, caminarás...

y el día durará tanto tiempo cuanto quieras.

—Con eso no adelanto gran cosa —dijo el farolero—, lo que a mí me gusta en la vida es dormir.

—No es una suerte —dijo el principito.

—No, no es una suerte —replicó el farolero—.

¡Buenos días!

Y apagó su farol.

Mientras el principito proseguía su viaje, se iba diciendo para sí: "Este sería despreciado por los otros, por el rey, por el vanidoso, por el bebedor, por el hombre de negocios.

фонарщик.

Ведь можно быть верным слову и все-таки ленивым.

- Твоя планетка такая крохотная, - продолжал маленький принц, - ты можешь обойти ее в три шага.

И просто нужно идти с такой скоростью, чтобы все время оставаться на солнце.

Когда захочется отдохнуть, ты просто все иди, иди...

И день будет тянуться столько времени, сколько ты пожелаешь.

- Ну, от этого мне мало толку, - сказал фонарщик. - Больше всего на свете я люблю спать.

- Тогда плохо твое дело, - посочувствовал маленький принц.

- Плохо мое дело, - подтвердил фонарщик.

- Добрый день.

- И погасил фонарь.

"Вот человек, - сказал себе маленький принц, продолжая путь, - вот человек, которого все стали бы презирать - и король, и честолюбец, и пьяница, и делец. А между тем из них всех он один, по-моему, не

Y, sin embargo, es el único que no me parece ridículo, quizás porque se ocupa de otra cosa y no de sí mismo. Может быть, потому, что он думает не только о себе".

Lanzó un suspiro de pena y continuó diciéndose: Маленький принц вздохнул.

"Es el único de quien pude haberme hecho amigo. "Вот бы с кем подружиться, - подумал он еще.

Pero su planeta es demasiado pequeño y no hay lugar para dos..." - Но его планетка уж очень крохотная. Там нет места для двоих..."

Lo que el principito no se atrevía a confesarse, era que la causa por la cual lamentaba no quedarse en este bendito planeta se debía a las mil cuatrocientas cuarenta puestas de sol que podría disfrutar cada veinticuatro horas. Он не смел себе признаться в том, что больше всего жалеет об этой чудесной планетке еще по одной причине: за двадцать четыре часа на ней можно любоваться закатом тысячу четыреста сорок раз!

## XV

El sexto planeta era diez veces más grande. Шестая планета была в десять раз больше предыдущей.

Estaba habitado por un anciano que escribía grandes libros. На ней жил старик, который писал толстые книги.

—¡Anda, un explorador! - Смотрите-ка! Вот прибыл путешественник!

—exclamó cuando divisó al principito. - Воскликнул он, заметив маленького принца.

Este se sentó sobre la mesa y reposó un poco. Маленький принц сел на стол, чтобы отдышаться.

¡Había viajado ya tanto! Он уже столько странствовал!

- ¿De dónde vienes tú?  
—le preguntó el anciano.  
—¿Qué libro es ese tan grande? —preguntó a su vez el principito—.  
¿Qué hace usted aquí?  
—Soy geógrafo —dijo el anciano.  
—¿Y qué es un geógrafo?  
—Es un sabio que sabe donde están los mares, los ríos, las ciudades, las montañas y los desiertos.  
—Eso es muy interesante —dijo el principito—. ¿Y es un verdadero oficio!  
Dirigió una mirada a su alrededor sobre el planeta del geógrafo; nunca había visto un planeta tan majestuoso.  
—Es muy hermoso su planeta.  
¿Hay océanos aquí?  
—No puedo saberlo —dijo el geógrafo.  
—¡Ah! (El principito se sintió decepcionado).  
¿Y montañas?  
—No puedo saberlo —repitió el geógrafo.
- Откуда ты?  
- Спросил старик.  
- Что это за огромная книга? - Спросил маленький принц.  
- Что вы здесь делаете?  
- Я географ, - ответил старик.  
- А что такое географ?  
- Это ученый, который знает, где находятся моря, реки, города, горы и пустыни.  
- Как интересно! - Сказал маленький принц. - Вот это настоящее дело!  
И он окинул взглядом планету географа. Никогда еще он не видал такой величественной планеты!  
- Ваша планета очень красивая, - сказал он.  
- А океаны у вас есть?  
- Этого я не знаю, - сказал географ.  
- О-о-о... - Разочарованно протянул маленький принц.  
- А горы есть?  
- Не знаю, - сказал географ.

—¿Y ciudades, ríos y desiertos?

—Tampoco puedo saberlo.

—¡Pero usted es geógrafo!



- А города, реки, пустыни?

- И этого я тоже не знаю.

- Но ведь вы географ!



—Exactamente —dijo el geógrafo—, pero no soy explorador, ni tengo exploradores que me informen.

El geógrafo no puede estar de acá para allá contando las ciudades, los ríos, las montañas, los océanos y los desiertos; es demasiado importante para deambular por ahí.

Se queda en su despacho y allí recibe a los exploradores.

Les interroga y toma nota de sus informes.

Si los informes de alguno de ellos le parecen

- Вот именно, - сказал старик. - Я географ, а не путешественник. Мне ужасно не хватает путешественников.

Ведь не географы ведут счет городам, рекам, горам, морям, океанам и пустыням. Географ - слишком важное лицо, ему некогда разгуливать.

Он не выходит из своего кабинета.

Но он принимает у себя путешественников и записывает их рассказы.

И если кто-нибудь из них расскажет что-нибудь

- interesantes, manda hacer una investigación sobre la moralidad del explorador. интересное, географ наводит справки и проверяет, порядочный ли человек этот путешественник.
- ¿Para qué? - А зачем?
- Un explorador que mintiera sería una catástrofe para los libros de geografía. - Да ведь если путешественник станет врать, в учебниках географии все перепутается.
- Y también lo sería un explorador que bebiera demasiado. И если он выпивает лишнее - тоже беда.
- ¿Por qué? - А почему?
- Porque los borrachos ven doble y el geógrafo pondría dos montañas donde sólo habría una. - Потому, что у пьяниц двоится в глазах. И там, где на самом деле одна гора, географ отметит две.
- Conozco a alguien —dijo el principito—, que sería un mal explorador. - Я знал одного человека... Из него вышел бы плохой путешественник, - сказал маленький принц.
- Es posible. - Очень возможно.
- Cuando se está convencido de que la moralidad del explorador es buena, se hace una investigación sobre su descubrimiento. Так вот, если окажется, что путешественник человек порядочный, тогда проверяют его открытие.
- ¿ Se va a ver? - Как проверяют? Идут и смотрят?
- No, eso sería demasiado complicado. - Ну нет. Это слишком сложно.
- Se exige al explorador que suministre pruebas. Просто требуют, чтобы путешественник представил доказательства.
- Por ejemplo, si se trata del descubrimiento de una gran На пример, если он открыл большую гору, пускай

montaña, se le pide que traiga grandes piedras.

Súbitamente el geógrafo se sintió emocionado:

—Pero... ¡tú vienes de muy lejos!

¡Tú eres un explorador!

Vas a describirme tu planeta.

Y el geógrafo abriendo su registro afiló su lápiz.

Los relatos de los exploradores se escriben primero con lápiz.

Se espera que el explorador presente sus pruebas para pasarlos a tinta.

—¿Y bien? —interrogó el geógrafo.

—¡Oh! Mi tierra —dijo el principito— no es interesante, todo es muy pequeño.

Tengo tres volcanes, dos en actividad y uno extinguido; pero nunca se sabe...

—No, nunca se sabe —dijo el geógrafo.

—Tengo también una flor.

—De las flores no tomamos nota.

принесет с нее большие камни.

Географ вдруг пришел в волнение:

- Но ты ведь и сам путешественник!

Ты явился издалека!

Расскажи мне о своей планете!

И он раскрыл толстенную книгу и очинил карандаш.

Рассказы путешественников сначала записывают карандашом.

И только после того как путешественник представит доказательства, можно записать его рассказ чернилами.

- Слушаю тебя, - сказал географ.

- Ну, у меня там не так уж интересно, - промолвил маленький принц. - У меня все очень маленькое.

Есть три вулкана. Два действуют, а один давно потух. Но мало ли что может случиться...

- Да, все может случиться, - подтвердил географ.

- Потом, у меня есть цветок.

- Цветы мы не отмечаем, - сказал географ.

—¿Por qué?

- Почему?!

¡Son lo más bonito!

Это ведь самое красивое!

—Porque las flores son efímeras.

- Потому, что цветы эфемерны.

—¿Qué significa "efímera"?

- Как это - эфемерны?

—Las geografías —dijo el geógrafo— son los libros más preciados e interesantes; nunca pasan de moda.

- Книги по географии - самые драгоценные книги на свете, объяснил географ. - Они никогда не устаревают.

Es muy raro que una montaña cambie de sitio o que un océano quede sin agua.

Ведь это очень редкий случай, чтобы гора сдвинулась с места. Или чтобы океан пересох.

Los geógrafos escribimos sobre cosas eternas.

Мы пишем о вещах вечных и неизменных.

—Pero los volcanes extinguidos pueden despertarse — interrumpió el principito—.

- Но потухший вулкан может проснуться, - прервал маленький принц.

¿Qué significa "efímera"?

- А что такое "эфемерный"?

—Que los volcanes estén o no en actividad es igual para nosotros.

- Потух вулкан или действует, это для нас, географов, не имеет значения, - сказал географ.

Lo interesante es la montaña que nunca cambia.

- Важно одно: гора. Она не меняется.

—Pero, ¿qué significa "efímera"?

- А что такое "эфемерный"?

—repitió el principito que en su vida había renunciado a una pregunta una vez formulada.

- Спросил маленький принц, ведь, раз задав вопрос, он не отступался, пока не получал ответа.

—Significa que está amenazado de próxima

- Это значит: тот, что должен скоро исчезнуть.

desaparición.

—¿Mi flor está amenazada de desaparecer próximamente? - И мой цветок должен скоро исчезнуть?

—Indudablemente.

- Разумеется.

"Mi flor es efímera —se dijo el principito— y no tiene más que cuatro espinas para defenderse contra el mundo.

"Моя краса и радость недолговечна, - сказал себе маленький принц, - и ей нечем защищаться от мира: у нее только и есть что четыре шипа.

¡Y la he dejado allá sola en mi casa!".

А я бросил ее, а она осталась на моей планете совсем одна!"



Por primera vez se arrepintió de haber dejado su planeta, pero bien pronto recobró su valor.

Это впервые он пожалел о покинутом цветке. Но мужество тотчас вернулось к нему.

—¿Qué me aconseja usted que visite ahora?

- Куда вы посоветуете мне отправиться?

—preguntó.

—La Tierra —le contestó el geógrafo—.

Tiene muy buena reputación...

Y el principito partió pensando en su flor.

- Спросил он географа.

- Посети планету земля, - отвечал географ.

- У нее неплохая репутация...

И маленький принц пустился в путь, но мысли его были о покинутом цветке.

## XVI

El séptimo planeta fue, por consiguiente, la Tierra.

¡La Tierra no es un planeta cualquiera!

Se cuentan en él ciento once reyes (sin olvidar, naturalmente, los reyes negros), siete mil geógrafos, novecientos mil hombres de negocios, siete millones y medio de borrachos, trescientos once millones de vanidosos, es decir, alrededor de dos mil millones de personas mayores.

Para darles una idea de las dimensiones de la Tierra yo les diría que antes de la invención de la electricidad había que mantener sobre el conjunto de los seis continentes un verdadero ejército de cuatrocientos sesenta y dos mil quinientos once faroleros.

Vistos desde lejos, hacían un espléndido efecto.

Итак, седьмая планета, которую он посетил, была земля.

Земля - планета не простая!

На ней насчитывается сто одиннадцать королей (в том числе, конечно, и негритянских), семь тысяч географов, девятьсот тысяч дельцов, семь с половиной миллионов пьяниц, триста одиннадцать миллионов честолюбцев - итого около двух миллиардов взрослых.

Чтобы дать вам понятие о том, как велика земля, скажу лишь, что, пока не изобрели электричество, на всех шести континентах приходилось держать целую армию фонарщиков - четыреста шестьдесят две тысячи пятьсот одиннадцать человек.

Если поглядеть со стороны, это было великолепное зрелище.

Los movimientos de este ejército estaban regulados como los de un ballet de ópera.	Движения этой армии подчинялись точнейшему ритму, совсем как в балете.
Primero venía el turno de los faroleros de Nueva Zelanda y de Australia.	Первыми выступали фонарщики новой зеландии и австралии.
Encendían sus faroles y se iban a dormir.	Засветив свои огни, они отправлялись спать.
Después tocaba el turno en la danza a los faroleros de China y Siberia, que a su vez se perdían entre bastidores.	За ними наступал черед фонарщиков китая. Исполнив свой танец, они тоже скрывались за кулисами.
Luego seguían los faroleros de Rusia y la India, después los de África y Europa y finalmente, los de América del Sur y América del Norte.	Потом \-приходил черед фонарщиков в россии и в индии. Потом - в африке и европе. Затем в южной америке. Затем в северной америке.
Nunca se equivocaban en su orden de entrada en escena.	И никогда они не ошибались, никто не выходил на сцену не вовремя.
Era grandioso.	Да, это было блистательно.
Solamente el farolero del único farol del polo norte y su colega del único farol del polo sur, llevaban una vida de ociosidad y descanso. No trabajaban más que dos veces al año.	Только тому фонарщику, что должен был зажигать единственный фонарь на северном полюсе, да его собрату на южном полюсе - только этим двоим жилось легко и беззаботно: им приходилось заниматься своим делом сего два раза в год.

## XVII

Cuando se quiere ser ingenioso, sucede que se miente un poco.	Когда очень хочешь сострить, иной раз поневоле приврешь.
---	--

No he sido muy honesto al hablar de los faroleros y corro el riesgo de dar una falsa idea de nuestro planeta a los que no lo conocen.	Рассказывая о фонарщиках, я несколько погрешил против истины. Боюсь, что у тех, кто не знает нашей планеты, сложится о ней неверное представление.
Los hombres ocupan muy poco lugar sobre la Tierra.	Люди занимают на земле не так уж много места.
Si los dos mil millones de habitantes que la pueblan se pusieran de pie y un poco apretados, como en un mitin, cabrían fácilmente en una plaza de veinte millas de largo por veinte de ancho.	Если бы два миллиарда ее жителей сошлись и стали сплошной толпой, как на митинге, все они без труда уместились бы на пространстве размером двадцать миль в длину и двадцать в ширину.
La humanidad podría amontonarse sobre el más pequeño islote del Pacífico.	Все человечество можно бы составить плечом к плечу на самом маленьком островке в тихом океане.
Las personas mayores no les creerán, seguramente, pues siempre se imaginan que ocupan mucho sitio.	Взрослые вам, конечно, не поверят. Они воображают, что занимают очень много места.
Se creen importantes como los baobabs.	Они кажутся сами себе величественными, как баобабы.
Les dirán, pues, que hagan el cálculo; eso les gustará ya que adoran las cifras.	А вы посоветуйте им сделать точный расчет. Им это понравится, они ведь обожают цифры.
Pero no es necesario que pierdan el tiempo inútilmente, puesto que tienen confianza en mí.	Вы же не тратьте время на эту арифметику. Это ни к чему. Вы и без того мне верите.
El principito, una vez que llegó a la Tierra, quedó sorprendido de no ver a nadie.	Итак, попав на землю, маленький принц не увидел ни души и очень удивился. Он подумал даже, что залетел по ошибке на какую-то другую планету.
Tenía miedo de haberse equivocado de planeta, cuando	Но тут в песке шевельнулось колечко цвета лунного

un anillo de color de luna se revolvió en la arena.

—¡Buenas noches! —dijo el principito.

—¡Buenas noches! —dijo la serpiente.

—¿Sobre qué planeta he caído?

—Sobre la Tierra, en África —respondió la serpiente.

—¡Ah!

¿Y no hay nadie sobre la Tierra?

—Esto es el desierto.

En los desiertos no hay nadie.

La Tierra es muy grande —dijo la serpiente.

El principito se sentó en una piedra y elevó los ojos al cielo.

—Yo me pregunto —dijo— si las estrellas están encendidas para que cada cual pueda un día encontrar la suya.

Mira mi planeta; está precisamente encima de nosotros...

Pero... ¡qué lejos está!

луча.

- Добрый вечер, - сказал на всякий случай маленький принц.

- Добрый вечер, - ответила змея.

- На какую это планету я попал?

- На землю, - сказала змея. - В африку.

- Вот как.

А разве на земле нет людей?

- Это пустыня.

В пустынях никто не живет.

Но земля большая.

Маленький принц сел на камень и поднял глаза к небу.

- Хотел бы я знать, зачем звезды светятся, - задумчиво сказал он. - Наверно, затем, чтобы рано или поздно каждый мог снова отыскать свою.

Смотри, вон моя планета - прямо над нами...

Но как до нее далеко!



—Es muy bella —dijo la serpiente—.

¿Y qué vienes tú a hacer aquí?

—Tengo problemas con una flor —dijo el principito.

—¡Ah!

Y se callaron.

—¿Dónde están los hombres? —prosiguió por fin el principito.

Se está un poco solo en el desierto...

—También se está solo donde los hombres —afirmó la

- Красивая планета, - сказала змея.

- А что ты будешь делать здесь, на земле?

- Я поссорился со своим цветком, - признался маленький принц.

- А, вот оно что...

И оба умолкли.

- А где же люди? - Вновь заговорил наконец маленький принц.

- В пустыне все-таки одиноко...

- Среди людей тоже одиноко, - заметила змея.

serpiente.

El principito la miró largo rato y le dijo: —Eres un bicho raro, delgado como un dedo...

Маленький принц внимательно посмотрел на нее.- Странное ты существо, - сказал он. - Не толще пальца...

—Pero soy más poderoso que el dedo de un rey —le interrumpió la serpiente.

- Но могущества у меня больше, чем в пальце короля, - возразила змея.

El principito sonrió:

Маленький принц улыбнулся:

—No me pareces muy poderoso... ni siquiera tienes patas...

- Ну, разве ты уж такая могущественная? У тебя даже лап нет.

ni tan siquiera puedes viajar...

Ты и путешествовать не можешь...

—Puedo llevarte más lejos que un navío —dijo la serpiente.

- Я могу унести дальше, чем любой корабль, - сказала змея.

Se enroscó alrededor del tobillo del principito como un brazalete de oro.

И обвилась вокруг щиколотки маленького принца, словно золотой браслет.

—Al que yo toco, le hago volver a la tierra de donde salió.

- Всякого, кого я коснусь, я возвращаю земле, из которой он вышел, - сказала она.

Pero tú eres puro y vienes de una estrella...

- Но ты чист и явился со звезды...

El principito no respondió.—Me das lástima, tan débil sobre esta tierra de granito.

Маленький принц не ответил.- Мне жаль тебя, - продолжала змея. - Ты так слаб на этой земле, жесткой, как гранит.

Si algún día echas mucho de menos tu planeta, puedo

В тот день, когда ты горько пожалеешь о своей

ayudarte.

Puedo...

—¡Oh! —dijo el principito—. Te he comprendido.

Pero ¿por qué hablas con enigmas?

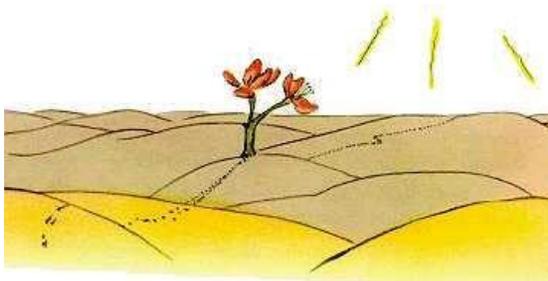
—Yo los resuelvo todos —dijo la serpiente.

Y se callaron.

El principito atravesó el desierto en el que sólo encontró una flor de tres pétalos, una flor de nada.

—¡Buenos días! —dijo el principito.

—¡Buenos días! —dijo la flor.



—¿Dónde están los hombres?

покинутой планете, я сумею тебе помочь.

Я могу...

- Я прекрасно понял, - сказал маленький принц.

- Но почему ты все время говоришь загадками?

- Я решаю все загадки, - сказала змея.

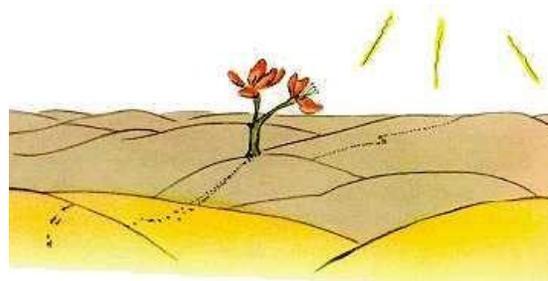
И оба умолкли.

### XVIII

Маленький принц пересек пустыню и никого не встретил. За все время ему попался только один цветок - крохотный, невзрачный цветок о трех лепестках...

- Здравствуй, - сказал маленький принц.

- Здравствуй, - отвечал цветок.



- А где люди?

—preguntó cortésmente el principito.

La flor, un día, había visto pasar una caravana.

—¿Los hombres?

No existen más que seis o siete, me parece.

Los he visto hace ya años y nunca se sabe dónde encontrarlos.

El viento los pasea.

Les faltan las raíces. Esto les molesta.

—Adiós —dijo el principito.

—Adiós —dijo la flor.

- Вежливо спросил маленький принц.

Цветок видел однажды, как мимо шел караван.

- Люди?

Ах да... Их всего-то, кажется, шесть или семь.

Я видел их много лет назад. Но где их искать - неизвестно.

Их носит ветром.

У них нет корней, это очень неудобно.

- Прощай, - сказал маленький принц.

- Прощай, - сказал цветок.

## XIX

El principito escaló hasta la cima de una alta montaña.

Las únicas montañas que él había conocido eran los tres volcanes que le llegaban a la rodilla.

El volcán extinguido lo utilizaba como taburete.

"Desde una montaña tan alta como ésta, se había dicho, podré ver todo el planeta y a todos los hombres..."

Pero no alcanzó a ver más que algunas puntas de rocas.

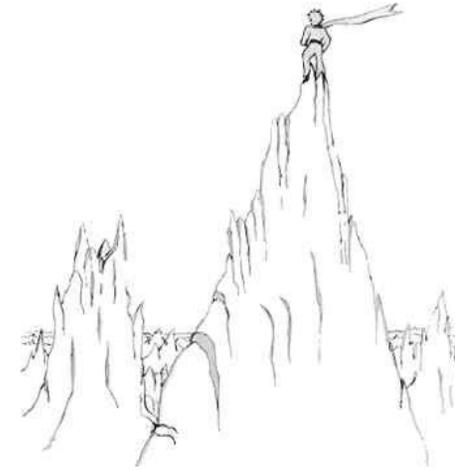
Маленький принц поднялся на высокую гору.

Прежде он никогда не видал гор, кроме своих трех вулканов, которые были ему по колено.

Потухший вулкан служил ему табуретом.

И теперь он подумал: "С такой высокой горы я сразу увижу всю планету и всех людей".

Но увидел только скалы, острые и тонкие, как иглы.



—¡Buenos días! —exclamó el principito al acaso.

—¡Buenos días!

¡Buenos días!

¡Buenos días!

—respondió el eco.

—¿Quién eres tú?

—preguntó el principito.

—¿Quién eres tú?...

¿Quién eres tú?...

¿Quién eres tú?...

- Добрый день, - сказал он на всякий случай.

"Добрый день...

День..

День..."

- Откликнулось эхо.

- Кто вы?

- Спросил маленький принц.

"Кто вы...

Кто вы...

Кто вы..."

—contestó el eco.

- Откликнулось эхо.

—Sed mis amigos, estoy solo —dijo el principito.

- Будем друзьями, я совсем один, - сказал он.

—Estoy solo...

"Один...

estoy solo...

Один...

estoy solo...

Один..."

—repitió el eco.

- Откликнулось эхо.

"¡Qué planeta más raro! —pensó entonces el principito—, es seco, puntiagudo y salado.

"Какая странная планета! - Подумал маленький принц. - Совсем сухая, вся в иглах и соленая.

Y los hombres carecen de imaginación; no hacen más que repetir lo que se les dice...

И у людей не хватает воображения. Они только повторяют то, что им скажешь...

En mi tierra tenía una flor: hablaba siempre la primera..."

Дома у меня был цветок, моя краса и радость, и он всегда заговаривал первым".

## XX

Pero sucedió que el principito, habiendo atravesado arenas, rocas y nieves, descubrió finalmente un camino.

Долго шел маленький принц через пески, скалы и снега и наконец набрел на дорогу.

Y los caminos llevan siempre a la morada de los hombres.

А все дороги ведут к людям.

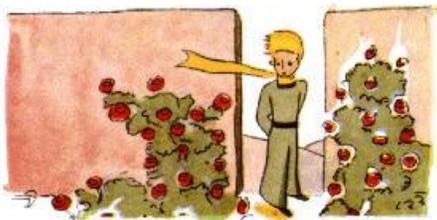
—¡Buenos días! —dijo.

- Добрый день, - сказал он.

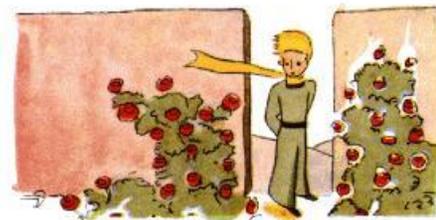
Era un jardín cuajado de rosas.

Перед ним был сад, полный роз.

—¡Buenos días! —dijeran las rosas.



- Добрый день, - отозвались розы.



El principito las miró. ¡Todas se parecían tanto a su flor!

И маленький принц увидел, что все они похожи на его цветок.

—¿Quiénes son ustedes?

- Кто вы?

—les preguntó estupefacto.

- Спросил он, пораженный.

—Somos las rosas —respondieron éstas.

- Мы - розы, - отвечали розы.

—¡Ah! —exclamó el principito.

- Вот как... - Промолвил маленький принц.

Y se sintió muy desgraciado.

И почувствовал себя очень-очень несчастным.

Su flor le había dicho que era la única de su especie en todo el universo.

Его красавица говорила ему, что подобных ей нет во всей вселенной.

¡Y ahora tenía ante sus ojos más de cinco mil todas semejantes, en un solo jardín!

И вот перед ним пять тысяч точно таких же цветов в одном только саду!

Si ella viese todo esto, se decía el principito, se sentiría vejada, tosería muchísimo y simularía morir para escapar al ridículo.

"Как бы она рассердилась, если бы увидела их! - Подумал маленький принц. - Она бы ужасно раскашлялась и сделала вид, что умирает, лишь бы не показаться смешной.

Y yo tendría que fingirle cuidados, pues sería capaz de dejarse morir verdaderamente para humillarme a mí también... ”

Y luego continuó diciéndose: "Me creía rico con una flor única y resulta que no tengo más que una rosa ordinaria.

Eso y mis tres volcanes que apenas me llegan a la rodilla y uno de los cuales acaso esté extinguido para siempre.

Realmente no soy un gran príncipe...

" Y echándose sobre la hierba, el principito lloró.



А мне пришлось бы ходить за ней, как за больной, ведь иначе она и вправду бы умерла, лишь бы унижить и меня тоже..."

А потом он подумал: "я-то воображал, что владею единственным в мире цветком, какого больше ни у кого и нигде нет, а это была самая обыкновенная роза.

Только всего у меня и было что простая роза да три вулкана ростом мне по колено, и то один из них потух, и, может быть, навсегда...

Какой же я после этого принц?.."

Он лег в траву и заплакал.



## XXI

Entonces apareció el zorro:

—¡Buenos días! —dijo el zorro.

—¡Buenos días! —respondió cortésmente el principito

Вот тут-то и появился лис.

- Здравствуй, - сказал он.

- Здравствуй, - вежливо ответил маленький принц и

que se volvió pero no vio nada.

—Estoy aquí, bajo el manzano —dijo la voz.

—¿Quién eres tú? —preguntó el principito—.

¡Qué bonito eres!

—Soy un zorro —dijo el zorro.



—Ven a jugar conmigo —le propuso el principito—, ¡estoy tan triste!

—No puedo jugar contigo —dijo el zorro—, no estoy domesticado.

—¡Ah, perdón! —dijo el principito.

Pero después de una breve reflexión, añadió:

—¿Qué significa "domesticar"?

—Tú no eres de aquí —dijo el zorro— ¿qué buscas?

оглянулся, но никого не увидел.

- Я здесь, - слышался голос. - Под яблоней...

- Кто ты? - Спросил маленький принц.

- Какой ты красивый!

- Я - лис, - сказал лис.



- Поиграй со мной, - попросил маленький принц. - Мне так грустно...

- Не могу я с тобой играть, - сказал лис. - Я не приручен.

- Ах, извини, - сказал маленький принц.

Но, подумав, спросил:

- А как это - приручить?

- Ты не здешний, - заметил лис. - Что ты здесь

- Busco a los hombres —le respondió el principito—. ищешь?  
¿Qué significa "domesticar"? - Людей ищу, - сказал маленький принц.  
—Los hombres —dijo el zorro— tienen escopetas y cazan. - А как это - приручить?  
¿Es muy molesto! - У людей есть ружья, и они ходят на охоту.  
Pero también crían gallinas. Это очень неудобно!  
Es lo único que les interesa. И еще они разводят кур.  
¿Tú buscas gallinas? Только этим они и хороши.  
—No —dijo el principito—. Ты ищешь кур?  
Busco amigos. - Нет, - сказал маленький принц.  
¿Qué significa "domesticar"? —volvió a preguntar el principito. - Я ищу друзей.  
—Es una cosa ya olvidada —dijo el zorro—, significa "crear vínculos... " А как это приручить?  
—¿Crear vínculos? - Это давно забытое понятие, - об`яснил лис. - Оно означает: создать узы.  
—Efectivamente, verás —dijo el zorro—. - Узы?  
Tú no eres para mí todavía más que un muchachito igual a otros cien mil muchachitos y no te necesito para - Вот именно, - сказал лис.  
- Ты для меня пока всего лишь маленький мальчик, точно такой же, как сто тысяч других мальчиков. И

nada.

ты мне не нужен. И я тебе тоже не нужен.

Tampoco tú tienes necesidad de mí y no soy para ti más que un zorro entre otros cien mil zorros semejantes.

Я для тебя только лисица, точно такая же, как сто тысяч других лисиц.

Pero si tú me domesticas, entonces tendremos necesidad el uno del otro.

Но если ты меня приручишь, мы станем нужны друг другу.

Tú serás para mí único en el mundo, yo seré para ti único en el mundo...

Ты будешь для меня единственный в целом свете. И я буду для тебя один в целом свете...

—Comienzo a comprender —dijo el principito—.

- Я начинаю понимать, - сказал маленький принц.

Hay una flor...

- Есть одна роза...

creo que ella me ha domesticado...

Наверно, она меня приручила...

—Es posible —concedió el zorro—, en la Tierra se ven todo tipo de cosas.

- Очень возможно, - согласился лис. - На земле чего только не бывает.

—¡Oh, no es en la Tierra! —exclamó el principito.

- Это было не на земле, - сказал маленький принц.

El zorro pareció intrigado:

Лис очень удивился:

—¿En otro planeta?

- На другой планете?

—Sí.

- Да.

—¿Hay cazadores en ese planeta?

- А на той планете есть охотники?

—No.

- Нет.

—¡Qué interesante!

¿Y gallinas?

—No.

—Nada es perfecto —suspiró el zorro.

Y después volviendo a su idea:

—Mi vida es muy monótona.

Cazo gallinas y los hombres me cazan a mí.

Todas las gallinas se parecen y todos los hombres son iguales; por consiguiente me aburro un poco.

Si tú me domesticas, mi vida estará llena de sol.

Conoceré el rumor de unos pasos diferentes a todos los demás.

Los otros pasos me hacen esconder bajo la tierra; los tuyos me llamarán fuera de la madriguera como una música.



- Как интересно!

А куры там есть?

- Нет.

- Нет в мире совершенства! - Вздохнул лис.

Но потом он опять заговорил о том же:

- Скучная у меня жизнь.

Я охочусь за курами, а люди охотятся за мною.

Все куры одинаковы, и люди все одинаковы. И живется мне скучновато.

Но если ты меня приручишь, моя жизнь словно солнцем озарится.

Твои шаги я стану различать среди тысяч других.

Заслышав людские шаги, я всегда убегаю и прячусь. Но твоя походка позовет меня, точно музыка, и я выйду из своего убежища.



Y además, ¡mira!

¿Ves allá abajo los campos de trigo?

Yo no como pan y por lo tanto el trigo es para mí algo inútil.

Los campos de trigo no me recuerdan nada y eso me pone triste.

¡Pero tú tienes los cabellos dorados y será algo maravilloso cuando me domestiques!

El trigo, que es dorado también, será un recuerdo de ti.

Y amaré el ruido del viento en el trigo.

El zorro se calló y miró un buen rato al principito:

—Por favor... doméstícame —le dijo.

—Bien quisiera —le respondió el principito pero no tengo mucho tiempo.

He de buscar amigos y conocer muchas cosas.

—Sólo se conocen bien las cosas que se domestican — dijo el zorro—.

Los hombres ya no tienen tiempo de conocer nada.

Lo compran todo hecho en las tiendas.

И потом - смотри!

Видишь, вон там, в полях, зреет пшеница?

Я не ем хлеба. Колосья мне не нужны.

Пшеничные поля ни о чем мне не говорят. И это грустно!

Но у тебя золотые волосы. И как чудесно будет, когда ты меня приручишь!

Золотая пшеница станет напоминать мне тебя.

И я полюблю шелест колосьев на ветру...

Лис замолчал и долго смотрел на маленького принца.

- Пожалуйста... Приручи меня!

- Я бы рад, - отвечал маленький принц, - но у меня так мало времени.

Мне еще надо найти друзей и узнать разные вещи.

- Узнать можно только те вещи, которые приручишь, - сказал лис.

У людей уже не хватает времени что-либо узнавать.

Они покупают вещи готовыми в магазинах.

Y como no hay tiendas donde vendan amigos, los hombres no tienen ya amigos.	Но ведь нет таких магазинов, где торговали бы друзьями, и потому люди больше не имеют друзей.
¡Si quieres un amigo, domestícame!	Если хочешь, чтобы у тебя был друг, приручи меня!
—¿Qué debo hacer?	- А что для этого надо делать?
—preguntó el principito.	- Спросил маленький принц.
—Debes tener mucha paciencia —respondió el zorro—	- Надо запастись терпением, - ответил лис.
.	
Te sentarás al principio un poco lejos de mí, así, en el suelo; yo te miraré con el rabillo del ojo y tú no me dirás nada.	- Сперва, сядь вон там, поодаль, на траву, - вот так. Я буду на тебя искоса поглядывать, а ты молчи.
El lenguaje es fuente de malos entendidos.	Слова только мешают понимать друг друга.
Pero cada día podrás sentarte un poco más cerca...	Но с каждым днем садись немножко ближе...
El principito volvió al día siguiente.	Назавтра маленький принц вновь пришел на то же место.
—Hubiera sido mejor —dijo el zorro— que vinieras a la misma hora.	- Лучше приходи всегда в один, и тот же час, - попросил лис.
Si vienes, por ejemplo, a las cuatro de la tarde; desde las tres yo empezaría a ser dichoso.	Вот, например, если ты будешь приходить в четыре часа, я уже с трех часов почувствую себя счастливым.
Cuanto más avance la hora, más feliz me sentiré.	И чем ближе к назначенному часу, тем счастливей.
A las cuatro me sentiré agitado e inquieto, descubriré así lo que vale la felicidad.	В четыре часа я уже начну волноваться и тревожиться. Я узнаю цену счастью!

Pero si tú vienes a cualquier hora, nunca sabré cuándo preparar mi corazón...

Los ritos son necesarios.

—¿Qué es un rito?

—inquirió el principito.

—Es también algo demasiado olvidado —dijo el zorro—.

Es lo que hace que un día no se parezca a otro día y que una hora sea diferente a otra.

Entre los cazadores, por ejemplo, hay un rito.



Los jueves bailan con las muchachas del pueblo.

Los jueves entonces son días maravillosos en los que

А если ты приходишь всякий раз в другое время, я не знаю, к какому часу готовить свое сердце...

Нужно соблюдать обряды.

- А что такое обряды?

- Спросил маленький принц.

- Это тоже нечто давно забытое, - об`яснил лис.

- Нечто такое, отчего один какой-то день становится не похож на все другие дни, один час - на все другие часы.

Вот, например, у моих охотников есть такой обряд:



по четвергам они танцуют с деревенскими девушками.

И какой же это чудесный день - четверг! Я

puedo ir de paseo hasta la viña.

отправляюсь на прогулку и дохожу до самого виноградника.

Si los cazadores no bailaran en día fijo, todos los días se parecerían y yo no tendría vacaciones.

А если бы охотники танцевали когда придется, все дни были бы одинаковы и я никогда не знал бы отдыха.

De esta manera el principito domesticó al zorro.

Так маленький принц приручил лиса.

Y cuando se fue acercando el día de la partida:

И вот настал час прощанья.

—¡Ah! —dijo el zorro—, lloraré.

- Я буду плакать о тебе, - вздохнул лис.

—Tuya es la culpa —le dijo el principito—, yo no quería hacerte daño, pero tú has querido que te domestique...

- Ты сам виноват, - сказал маленький принц. - Я ведь не хотел, чтобы тебе было больно ты сам пожелал, чтобы я тебя приручил...

—Ciertamente —dijo el zorro.

- Да, конечно, - сказал лис.

—¡Y vas a llorar!, —dijo él principito.

- Но ты будешь плакать!

—¡Seguro!

- Да, конечно.

—No ganas nada.

Значит, тебе от этого плохо.

—Gano —dijo el zorro— he ganado a causa del color del trigo.

-- Нет, - возразил лис, - мне хорошо. Вспомни, что я говорил про золотые колосья.

Y luego añadió:

Потом прибавил:

—Vete a ver las rosas; comprenderás que la tuya es única en el mundo.

- Поди взгляни еще раз на розы. Ты поймешь, что твоя роза единственная в мире.

Volverás a decirme adiós y yo te regalaré un secreto.

А когда вернешься, чтобы проститься со мной, я открою тебе один секрет. Это будет мой тебе подарок.

El principito se fue a ver las rosas a las que dijo:

Маленький принц пошел взглянуть на розы.

—No son nada, ni en nada se parecen a mi rosa.

- Вы ничуть не похожи на мою розу, - сказал он им. - Вы еще ничто.

Nadie las ha domesticado ni ustedes han domesticado a nadie.

Никто вас не приручил, и вы никого не приручили.

Son como el zorro era antes, que en nada se diferenciaba de otros cien mil zorros.

Таким был прежде мой лис. Он ничем не отличался от ста тысяч других лисиц.

Pero yo le hice mi amigo y ahora es único en el mundo.

Но я с ним подружился, и теперь он - единственный в целом свете.

Las rosas se sentían molestas oyendo al principito, que continuó diciéndoles:

Розы очень смутились.

—Son muy bellas, pero están vacías y nadie daría la vida por ustedes.

- Вы красивые, но пустые, - продолжал маленький принц. - Ради вас не захочется умереть.

Cualquiera que las vea podrá creer indudablemente que mí rosa es igual que cualquiera de ustedes.

Конечно, случайный прохожий, поглядев на мою розу, скажет, что она точно такая же, как вы.

Pero ella se sabe más importante que todas, porque yo la he regado, porque ha sido a ella a la que abrigué con el fanal, porque yo le maté los gusanos (salvo dos o tres que se hicieron mariposas ) y es a ella a la que yo he

Но мне она одна дороже всех вас. Ведь это ее, а не вас я поливал каждый день. Ее, а не вас накрывал стеклянным колпаком. Ее загораживал ширмой, оберегая от ветра. Для нее убивал гусениц, только двух или трех оставил, чтобы вывелись бабочки. Я

oído quejarse, alabarse y algunas veces hasta callarse.	слушал, как она жаловалась и как хвастала, я прислушивался к ней, даже когда она умолкала.
Porque es mi rosa, en fin.	Она - моя.
Y volvió con el zorro.	И маленький принц возвратился к лису.
—Adiós —le dijo.	- Прощай... - Сказал он.
—Adiós —dijo el zorro—.	- Прощай, - сказал лис.
He aquí mi secreto, que no puede ser más simple : sólo con el corazón se puede ver bien; lo esencial es invisible para los ojos.	- Вот мой секрет, он очень прост: зорко одно лишь сердце. Самого главного глазами не увидишь.
—Lo esencial es invisible para los ojos —repitió el principito para acordarse.	- Самого главного глазами не увидишь, - повторил маленький принц, чтобы лучше запомнить.
—Lo que hace más importante a tu rosa, es el tiempo que tú has perdido con ella.	- Твоя роза так дорога тебе потому, что ты отдавал ей все свои дни.
—Es el tiempo que yo he perdido con ella...	- Потому что я отдавал ей все свои дни...
—repitió el principito para recordarlo.	- Повторил маленький принц, чтобы лучше запомнить.
—Los hombres han olvidado esta verdad —dijo el zorro—, pero tú no debes olvidarla. Eres responsable para siempre de lo que has domesticado.	- Люди забыли эту истину, - сказал лис, - но ты не забывай: ты навсегда в ответе за всех, кого приручил.
Tú eres responsable de tu rosa...	Ты в ответе за твою розу.
—Yo soy responsable de mi rosa...	- Я в ответе за мою розу...

—repitió el principito a fin de recordarlo.

- Повторил маленький принц, чтобы лучше запомнить.

## XXII

—¡Buenos días! —dijo el principito.

- Добрый день, - сказал маленький принц.

—¡Buenos días! —respondió el guardavía.

- Добрый день, - отозвался стрелочник.

—¿Qué haces aquí? —le preguntó el principito.

- Что ты делаешь? - Спросил маленький принц.

—Formo con los viajeros paquetes de mil y despacho los trenes que los llevan, ya a la derecha, ya a la izquierda.

- Сортирую пассажиров, - отвечал стрелочник. - Отправляю их в поездах по тысяче человек зараз - один поезд направо, другой налево.

Y un tren rápido iluminado, rugiendo como el trueno, hizo temblar la caseta del guardavía.

И скорый поезд, сверкая освещенными окнами, с громом промчался мимо, и будка стрелочника вся задрожала.

—Tienen mucha prisa —dijo el principito—.

- Как они спешат! - Удивился маленький принц.

¿Qué buscan?

- Чего они ищут?

—Ni siquiera el conductor de la locomotora lo sabe — dijo el guardavía.

- Даже сам машинист этого не знает, - сказал стрелочник.

Un segundo rápido iluminado rugió en sentido inverso.

И в другую сторону, сверкая огнями, с громом пронесся еще один скорый поезд.

—¿Ya vuelve?

- Они уже возвращаются?

—preguntó el principito.

- Спросил маленький принц.

—No son los mismos —contestó el guardavía—.

- Нет, это другие, - сказал стрелочник.

Es un cambio.

- Это встречный.

—¿No se sentían contentos donde estaban?

- Им было нехорошо там, где они были прежде?

—Nunca se siente uno contento donde está —  
respondió el guardavía.

- Там хорошо, где нас нет, - сказал стрелочник.

Y rugió el trueno de un tercer rápido iluminado.

И прогремел сверкая, третий скорый поезд.

—¿Van persiguiendo a los primeros viajeros?

- Они хотят догнать тех, первых?

—preguntó el principito.

- Спросил маленький принц.

—No persiguen absolutamente nada —le dijo el  
guardavía—; duermen o bostezan allí dentro.

- Ничего они не хотят, - сказал стрелочник. - Они спят в вагонах или просто сидят и зевают.

Únicamente los niños aplastan su nariz contra los  
vidrios.

Одни только дети прижимаются носами к окнам.

—Únicamente los niños saben lo que buscan —dijo el  
principito.

- Одни только дети знают, чего ищут, - промолвил маленький принц.

Pierden el tiempo con una muñeca de trapo que viene a  
ser lo más importante para ellos y si se la quitan,  
lloran...

- Они отдают все свои дни тряпочной кукле, и она становится им очень-очень дорога, и если ее у них отнимут, дети плачут...

—¿Qué suerte tienen! —dijo el guardavía.

- Их счастье, - сказал стрелочник.

### XXIII

—¡Buenos días! —dijo el principito.

- Добрый день, - сказал маленький принц.

—¡Buenos días! —respondió el comerciante.

- Добрый день, - ответил торговец.

Era un comerciante de píldoras perfeccionadas que quitan la sed.

Он торговал усовершенствованными пилюлями, которые утоляют жажду.

Se toma una por semana y ya no se sienten ganas de beber.

Проглотишь такую пилюлю - и потом целую неделю не хочется пить.

—¿Por qué vendes eso?

- Для чего ты их продаешь?

—preguntó el principito.

- Спросил маленький принц.

—Porque con esto se economiza mucho tiempo.

- От них большая экономия времени, - ответил торговец.

Según el cálculo hecho por los expertos, se ahorran cincuenta y tres minutos por semana.

- По подсчетам специалистов, можно сэкономить пятьдесят три минуты в неделю.

—¿Y qué se hace con esos cincuenta y tres minutos?

- А что делать в эти пятьдесят три минуты?

—Lo que cada uno quiere... "

- Да что хочешь.

"Si yo dispusiera de cincuenta y tres minutos —pensó el principito— caminaría suavemente hacia una fuente..."

"Будь у меня пятьдесят три минуты свободных, - подумал маленький принц, - я бы просто-напросто пошел к роднику..."

## XXIV

Era el octavo día de mi avería en el desierto y había escuchado la historia del comerciante bebiendo la última gota de mi provisión de agua.

Миновала неделя с тех пор, как я потерпел аварию, и, слушая про торговца пилюлями, я выпил последний глоток воды.

—¡Ah —le dije al principito—, son muy bonitos tus

- Да, - сказал я маленькому принцу, - все, что ты

cuentos, pero yo no he reparado mi avión, no tengo nada para beber y sería muy feliz si pudiera irme muy tranquilo en busca de una fuente!

рассказываешь, очень интересно, но я еще не починил самолет, у меня не осталось ни капли воды, и я тоже был бы счастлив, если бы мог просто-напросто пойти к роднику.

—Mi amigo el zorro..., me dijo...

- Лис, с которым я подружился...

—No se trata ahora del zorro, muchachito...

- Милый мой, мне сейчас не до лиса!

—¿Por qué?

- Почему?

—Porque nos vamos a morir de sed...

- Да потому, что придется умереть от жажды...

No comprendió mi razonamiento y replicó:

Он не понял, какая тут связь. Он возразил:

—Es bueno haber tenido un amigo, aún si vamos a morir.

- Хорошо, если у тебя когда-то был друг, пусть даже надо умереть.

Yo estoy muy contento de haber tenido un amigo zorro.

Вот я очень рад, что дружил с лисом.

"Es incapaz de medir el peligro —me dije — Nunca tiene hambre ni sed y un poco de sol le basta..."

"Он не понимает, как велика опасность. Он никогда не испытывал ни голода, ни жажды. Ему довольно солнечного луча..."

El principito me miró y respondió a mi pensamiento:

Я не сказал этого вслух, только подумал. Но маленький принц посмотрел на меня и промолвил:

—Tengo sed también...

- Мне тоже хочется пить...

vamos a buscar un pozo...

Пойдем поищем колодец...

Tuve un gesto de cansancio; es absurdo buscar un

Я устало развел руками: что толку наугад искать

pozo, al azar, en la inmensidad del desierto.

колодцы в бескрайней пустыне?

Sin embargo, nos pusimos en marcha.

Но все-таки мы пустились в путь.

Después de dos horas de caminar en silencio, cayó la noche y las estrellas comenzaron a brillar.

Долгие часы мы шли молча. Наконец стемнело, и в небе стали загораться звезды.

Yo las veía como en sueño, pues a causa de la sed tenía un poco de fiebre.

От жажды меня немного лихорадило, и я видел их будто во сне.

Las palabras del principito danzaban en mi mente.

Мне все вспоминались слова маленького принца, и я спросил:

—¿Tienes sed, tú también? —le pregunté.

- Значит, и ты тоже знаешь, что такое жажда?

Pero no respondió a mi pregunta, diciéndome simplemente:

Но он не ответил. Он сказал просто:

—El agua puede ser buena también para el corazón...

- Вода бывает нужна и сердцу...

No comprendí sus palabras, pero me callé; sabía muy bien que no había que interrogarlo.

Я не понял, но промолчал. Я знал, что не следует его расспрашивать.

El principito estaba cansado y se sentó; yo me senté a su lado y después de un silencio me dijo:

Он устал. Опустился на песок. Я сел рядом. Помолчали. Потом он сказал:

—Las estrellas son hermosas, por una flor que no se ve...

- Звезды очень красивые, потому что где-то там есть цветок, хоть его и не видно...

Respondí "seguramente" y miré sin hablar los pliegues que la arena formaba bajo la luna.

- Да, конечно, - сказал я только, глядя на волнистый песок, освещенный луною.

—El desierto es bello —añadió el principito.

- И пустыня красивая... - Прибавил маленький принц.

Era verdad; siempre me ha gustado el desierto.

Это правда. Мне всегда нравилось в пустыне.

Puede uno sentarse en una duna, nada se ve, nada se oye y sin embargo, algo resplandece en el silencio...

Сидишь не песчаной дюне. Ничего не видно. Ничего не слышно. И все же тишина словно лучится...

—Lo que más embellece al desierto —dijo el principito— es el pozo que oculta en algún sitio...

- Знаешь, отчего хороша пустыня? - Сказал он. - Где-то в ней скрываются родники...

Me quedé sorprendido al comprender súbitamente ese misterioso resplandor de la arena.

Я был поражен. Вдруг я понял, почему таинственно лучится песок.

Cuando yo era niño vivía en una casa antigua en la que, según la leyenda, había un tesoro escondido.

Когда-то, маленьким мальчиком, я жил в старом престаром доме рассказывали, будто в нем запрятан клад.

Sin duda que nadie supo jamás descubrirlo y quizás nadie lo buscó, pero parecía toda encantada por ese tesoro.

Разумеется, никто его так и не открыл, а может быть, никто никогда его и не искал.

Mi casa ocultaba un secreto en el fondo de su corazón...

Но из-за него дом был словно заколдован: в сердце своем он скрывал тайну...

—Sí —le dije al principito— ya se trate de la casa, de las estrellas o del desierto, lo que les embellece es invisible.

- Да, - сказал я. - Будь то дом, звезды или пустыня, - самое прекрасное в них то, чего не увидишь глазами.

—Me gusta —dijo el principito— que estés de acuerdo con mi zorro.

- Я очень рад, что ты согласен с моим другом лисом, - отозвался маленький принц.

Como el principito se dormía, lo tomé en mis brazos y me puse nuevamente en camino.

Потом он уснул, я взял его на руки и пошел дальше.

Me sentía emocionado llevando aquel frágil tesoro, y me parecía que nada más frágil había sobre la Tierra.	Я был взволнован. Мне казалось, я несу хрупкое сокровище. Мне казалось даже, ничего более хрупкого нет на нашей земле.
Miraba a la luz de la luna aquella frente pálida, aquellos ojos cerrados, los cabellos agitados por el viento y me decía: "lo que veo es sólo la corteza; lo más importante es invisible... "	При свете луны я смотрел на его бледный лоб, на сомкнутые ресницы, на золотые пряди волос, которые перебирал ветер, и говорил себе: всю это лишь оболочка. Самое главное - то, чего не увидишь глазами...
Como sus labios entreabiertos esbozaron una sonrisa, me dije: "Lo que más me emociona de este principito dormido es su fidelidad a una flor, es la imagen de la rosa que resplandece en él como la llama de una lámpara, incluso cuando duerme...	Его полуоткрытые губы дрогнули в улыбке, и я сказал себе: трогательней всего в этом спящем маленьком принце его верность цветку, образ розы, который лучится в нем, словно пламя светильника, даже когда он спит...
" Y lo sentí más frágil aún.	И я понял, что он еще более хрупок, чем кажется.
Pensaba que a las lámparas hay que protegerlas: una racha de viento puede apagarlas...	Светильники надо беречь: порыв ветра может их погасить...
Continué caminando y al rayar el alba descubrí el pozo.	Так я шел... И на рассвете дошел до колодца.

## XXV

—Los hombres —dijo el principito— se meten en los rápidos pero no saben dónde van ni lo que quieren. . .	- Люди забираются в скорые поезда, но они уже сами не понимают, чего ищут, - сказал маленький принц.
Entonces se agitan y dan vueltas...	- Поэтому они не знают покоя, бросаются то в одну сторону, то в другую...

Y añadió:

—¡No vale la pena!...

El pozo que habíamos encontrado no se parecía en nada a los pozos saharianos.

Estos pozos son simples agujeros que se abren en la arena.

El que teníamos ante nosotros parecía el pozo de un pueblo; pero por allí no había ningún pueblo y me parecía estar soñando.

—¡Es extraño! —le dije al principito—. Todo está a punto: la roldana, el balde y la cuerda...

Se rió y tocó la cuerda; hizo mover la roldana.

Y la roldana gimió como una vieja veleta cuando el viento ha dormido mucho.

—¿Oyes? —dijo el principito—.

Hemos despertado al pozo y canta.

Потом прибавил:

- И все напрасно...

Колодец, к которому мы пришли, был не такой, как все колодцы в сахаре.

Обычно здесь колодец - просто яма в песке. А это был самый настоящий деревенский колодец.

Но деревни тут нигде не было, и я подумал, что это сон.

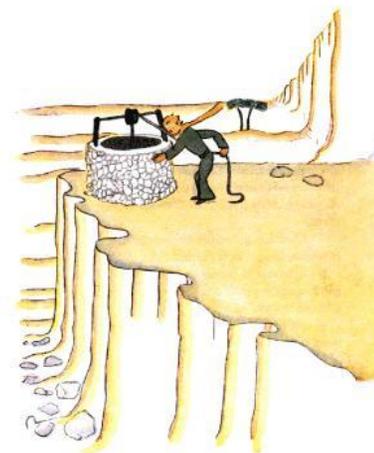
- Как странно, - сказал я маленькому принцу, - тут все приготовлено: и ворот, и ведро, и веревка...

Он засмеялся, тронул веревку, стал раскручивать ворот.

И ворот заскрипел, точно старый флюгер, долго ржавевший в безветрии.

- Слышишь? - Сказал маленький принц.

- Мы разбудили колодец, и он запел!



No quería que el principito hiciera el menor esfuerzo y le dije:

—Déjame a mí, es demasiado pesado para ti.

Lentamente subí el cubo hasta el brocal donde lo dejé bien seguro.

En mis oídos sonaba aún el canto de la roldana y veía temblar al sol en el agua agitada.

—Tengo sed de esta agua —dijo el principito—, dame de beber...

¡Comprendí entonces lo que él había buscado!

Я боялся, что он устанет.

- Я сам зачерпну воды, - сказал я, - тебе это не под силу.

Медленно вытащил я полное ведро и надежно поставил его на каменный край колодца.

В ушах у меня еще отдавалось пение скрипучего ворота, вода в ведре еще дрожала, и в ней дрожали солнечные зайчики.

- Мне хочется глотнуть этой воды, - промолвил маленький принц. Дай мне напиться...

И я понял, что он искал!

Levanté el balde hasta sus labios y el principito bebió con los ojos cerrados.	Я поднес ведро к его губам. Он пил, закрыв глаза.
Todo era bello como una fiesta.	Это было как самый прекрасный пир.
Aquella agua era algo más que un alimento.	Вода эта была не простая.
Había nacido del caminar bajo las estrellas, del canto de la roldana, del esfuerzo de mis brazos. Era como un regalo para el corazón.	Она родилась из долгого пути под звездами, из скрипа ворота, из усилий моих рук. Она была как подарок сердцу.
Cuando yo era niño, las luces del árbol de Navidad, la música de la misa de medianoche, la dulzura de las sonrisas, daban su resplandor a mi regalo de Navidad.	Когда я был маленький, так светились для меня рождественские подарки: сияньем свеч на елке, пением органа в час полночной мессы, ласковыми улыбками.
—Los hombres de tu tierra —dijo el principito— cultivan cinco mil rosas en un jardín y no encuentran lo que buscan.	- На твоей планете, - сказал маленький принц, - люди выращивают в одном саду пять тысяч роз... И не находят того, что ищут...
—No lo encuentran nunca —le respondí.	- Не находят, - согласился я.
—Y sin embargo, lo que buscan podrían encontrarlo en una sola rosa o en un poco de agua...	- А ведь то, чего они ищут, можно найти в одной единственной розе, в глотке воды...
—Sin duda, respondí.	- Да, конечно, - согласился я.
Y el principito añadió:	И маленький принц сказал:
—Pero los ojos son ciegos.	- Но глаза слепы.
Hay que buscar con el corazón.	Искать надо сердцем.

Yo había bebido y me encontraba bien.

Я выпил воды. Дышалось легко.

La arena, al alba, era color de miel, del que gozaba hasta sentirme dichoso.

На рассвете песок становится золотой, как мед. И от этого тоже я был счастлив.

¿Por qué había de sentirme triste?

С чего бы мне грустить?..

—Es necesario que cumplas tu promesa —dijo dulcemente el principito que nuevamente se había sentado junto a mí.

- Ты должен сдержать слово, - мягко сказал маленький принц, снова садясь рядом со мною.

—¿Qué promesa?

- Какое слово?

—Ya sabes... el bozal para mi cordero...

- Помнишь, ты обещал... Намордник для моего барашка...

soy responsable de mi flor.

Я ведь в ответе за тот цветок.

Saqué del bolsillo mis esbozos de dibujo.

Я достал из кармана свои рисунки.

El principito los miró y dijo riendo:

Маленький принц поглядел на них и засмеялся:

—Tus baobabs parecen repollos...

- Баобабы у тебя похожи на капусту...

¡Y yo que estaba tan orgulloso de mis baobabs!

А я-то гордился своими баобабами!

—Tu zorro tiene orejas que parecen cuernos; son demasiado largas.Y volvió a reír.

- А у лисицы твоей уши... Точно рога! И какие длинные! И он опять засмеялся.

—Eres injusto, muchachito; yo no sabía dibujar más que boas cerradas y boas abiertas.

- Ты несправедлив, дружок. Я ведь никогда и не умел рисовать разве только удавов снаружи и изнутри.

—¡Oh, todo se arreglará! —dijo el principito—.

- Ну ничего, - успокоил он меня.

Los niños entienden.

- Дети и так поймут.

Bosquejé, pues, un bozal y se lo alargué con el corazón oprimido:

И я нарисовал намордник для барашка. Я отдал рисунок маленькому принцу, и сердце у меня сжалось.

—Tú tienes proyectos que yo ignoro...

- Ты что-то задумал и не говоришь мне...

Pero no me respondió.

Но он не ответил.

—¿Sabes? —me dijo—. Mañana hace un año de mi caída en la Tierra...

- Знаешь, - сказал он, - завтра исполнится год, как я попал к вам на землю...

Y después de un silencio, añadió:

И умолк. Потом прибавил:

—Caí muy cerca de aquí...

- Я упал совсем близко отсюда...

El principito se sonrojó y nuevamente, sin comprender por qué, experimenté una extraña tristeza.

И покраснел.

И опять, бог весть почему, тяжело стало у меня на душе.

Sin embargo, se me ocurrió preguntar:

Все-таки я спросил:

—Entonces no te encontré por azar hace ocho días, cuando paseabas por estos lugares, a mil millas de distancia del lugar habitado más próximo.

- Значит, неделю назад, в то утро, когда мы познакомились, ты не случайно бродил тут совсем один, за тысячу миль от человеческого жилья?

¿Es que volvías al punto de tu caída?

Ты возвращался к месту, где тогда упал?

El principito enrojeció nuevamente.

Маленький принц покраснел еще сильнее.

Y añadí vacilante.

А я прибавил нерешительно:

—¿Quizás por el aniversario?

El principito se ruborizó una vez más.

Aunque nunca respondía a las preguntas, su rubor significaba una respuesta afirmativa.

—¡Ah! —le dije— tengo miedo.

Pero él me respondió:—Tú debes trabajar ahora; vuelve, pues, junto a tu máquina, que yo te espero aquí.

Vuelve mañana por la tarde.

Pero yo no estaba tranquilo y me acordaba del zorro.

Si se deja uno domesticar, se expone a llorar un poco...

- Может быть, это потому, что исполняется год?..

И опять он покраснел.

Он не ответил ни на один мой вопрос, но ведь когда краснеешь, это значит "да", не так ли?

- Непокойно мне... - Начал я.

Но он сказал:- Пора тебе приниматься за работу. Иди к своей машине. Я буду ждать тебя здесь.

Возвращайся завтра вечером...

Однако мне не стало спокойнее. Я вспомнил о лисе...

Когда даешь себя приручить, потом случается и плакать.

## XXVI

Al lado del pozo había una ruina de un viejo muro de piedras.

Cuando volví de mi trabajo al día siguiente por la tarde, vi desde lejos al principito sentado en lo alto con las piernas colgando.

Lo oí que hablaba.

—¿No te acuerdas?

¡No es aquí con exactitud!

Уподалеку от колодца сохранились развалины древней каменной стены.

На другой вечер, покончив с работой, я вернулся туда и еще издали увидел, что маленький принц сидит на краю стены, свесив ноги.

И услышал его голос.

- Разве ты не понимаешь?

- Это было совсем не здесь.

Alguien le respondió sin duda, porque él replicó:

Наверно, кто-то ему отвечал, потому что он возразил:

—¡Sí, sí; es el día, pero no es este el lugar!

- Ну да, это было ровно год назад, день в день, но только в другом месте...

Proseguí mi marcha hacia el muro, pero no veía ni oía a nadie.

Я зашагал быстрее. Но нигде у стены я больше никого не видел и не слышал.

Y sin embargo, el principito replicó de nuevo.

А между тем маленький принц снова ответил кому-то:

—¡Claro!

- Ну конечно.

Ya verás dónde comienza mi huella en la arena.

Ты найдешь мои следы на песке.

No tienes más que esperarme, que allí estaré yo esta noche.

И тогда жди. Сегодня ночью я туда приду.

Yo estaba a veinte metros y continuaba sin distinguir nada.

До стены оставалось двадцать метров, а я все еще ничего не видел.

El principito, después de un silencio, dijo aún:

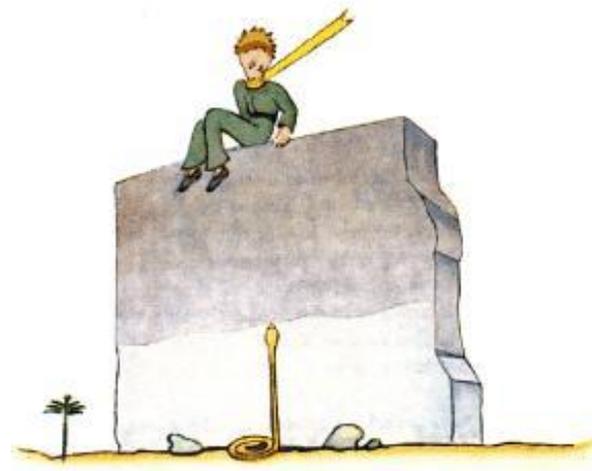
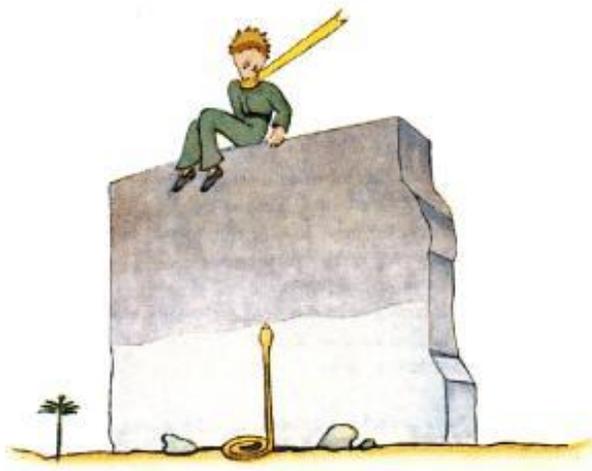
После недолгого молчания маленький принц спросил:

—¿Tienes un buen veneno?

- А у тебя хороший яд?

¿Estás segura de no hacerme sufrir mucho?

Ты не заставишь меня долго мучиться?



Me detuve con el corazón oprimido, siempre sin comprender.

—¡Ahora vete —dijo el principito—, quiero volver a bajarme!

Dirigí la mirada hacia el pie del muro e instintivamente di un brinco.

Una serpiente de esas amarillas que matan a una persona en menos de treinta segundos, se erguía en dirección al principito.

Echando mano al bolsillo para sacar mi revólver, apreté el paso, pero, al ruido que hice, la serpiente se dejó deslizar suavemente por la arena como un surtidor que muere, y, sin apresurarse demasiado, se

Я остановился, и сердце мое сжалось, но я все еще не понимал.

- Теперь уходи, - сказал маленький принц. - Я хочу прыгнуть вниз.

Тогда я опустил глаза, да так и подскочил!

У подножья стены, подняв к маленькому принцу, свернулась желтая змейка, из тех, чей укус убивает в полминуты.

Нащупывая в кармане револьвер, я бегом бросился к ней, но при звуке шагов змейка тихо заструилась по песку, словно умирающий ручеек, и с еле слышным металлически звоном неторопливо скрылась меж

escurrió entre las piedras con un ligero ruido metálico.	камней.
Llegué junto al muro a tiempo de recibir en mis brazos a mi principito, que estaba blanco como la nieve.	Я подбежал к стене как раз вовремя и подхватил моего маленького принца. Он был белее снега.
—¿Pero qué historia es ésta?	- Что это тебе вздумалось, малыш!
¿De charla también con las serpientes?	- Воскликнул я. - Чего ради ты заводишь разговоры со змеями?
Le quité su eterna bufanda de oro, le humedecí las sienes y le di de beber, sin atreverme a hacerle pregunta alguna.	Я развязал его неизменный золотой шарф. Смочил ему виски и заставил выпить воды. Но не смел больше ни о чем спрашивать.
Me miró gravemente rodeándome el cuello con sus brazos.	Он серьезно посмотрел на меня и обвил мою шею руками.
Sentí latir su corazón, como el de un pajarillo que muere a tiros de carabina.	Я услышал, как бьется его сердце, словно у подстреленной птицы.
—Me alegra —dijo el principito— que hayas encontrado lo que faltaba a tu máquina.	Он сказал: - Я рад, что ты нашел, в чем там была беда с твоей машиной.
Así podrás volver a tu tierra...	Теперь ты можешь вернуться домой...
—¿Cómo lo sabes?	- Откуда ты знаешь?!
Precisamente venía a comunicarle que, a pesar de que no lo esperaba, había logrado terminar mi trabajo.	Я как раз собирался сказать ему, что, вопреки всем ожиданиям, мне удалось исправить самолет!
No respondió a mi pregunta, sino que añadió:	Он не ответил, он только сказал:

—También yo vuelvo hoy a mi planeta...

Luego, con melancolía:

—Es mucho más lejos...

y más difícil...

Me daba cuenta de que algo extraordinario pasaba en aquellos momentos. Estreché al principito entre mis brazos como si fuera un niño pequeño, y no obstante, me pareció que descendía en picada hacia un abismo sin que fuera posible hacer nada para retenerlo.

Su mirada, seria, estaba perdida en la lejanía.

—Tengo tu cordero y la caja para el cordero.

Y tengo también el bozal.

Y sonreía melancólicamente.

Esperé un buen rato.

Sentía que volvía a entrar en calor poco a poco:

—Has tenido miedo, muchachito...

Lo había tenido, sin duda, pero sonrió con dulzura:

—Esta noche voy a tener más miedo...

Me quedé de nuevo helado por un sentimiento de algo

- И я тоже сегодня вернусь домой.

Потом прибавил печально:

- Это гораздо дальше...

И гораздо труднее...

Все было как-то странно. Я крепко обнимал его, точно малого ребенка, и, однако, мне казалось, будто он ускользает, его затягивает бездна, и я не в силах его удержать...

Он задумчиво смотрел куда-то вдаль.

- У меня останется твой барашек. И ящик для барашка.

И намордник...

И он печально улыбнулся.

Я долго ждал.

Он словно бы приходил в себя.

- Ты напугался, малыш...

Ну еще бы не напугаться! Но он тихонько засмеялся:

- Сегодня вечером мне будет куда страшнее...

И опять меня оледенило предчувствие

irreparable.

Comprendí que no podía soportar la idea de no volver a oír nunca más su risa.

Era para mí como una fuente en el desierto.

—Muchachito, quiero oír otra vez tu risa...

Pero él me dijo:

—Esta noche hará un año.

Mi estrella se encontrará precisamente encima del lugar donde caí el año pasado...

—¿No es cierto —le interrumpí— que toda esta historia de serpientes, de citas y de estrellas es tan sólo una pesadilla?

Pero el principito no respondió a mi pregunta y dijo:

—Lo más importante nunca se ve...

—Indudablemente...

—Es lo mismo que la flor.

Si te gusta una flor que habita en una estrella, es muy dulce mirar al cielo por la noche.

Todas las estrellas han florecido.

непоправимой беды.

Неужели, неужели я никогда больше не услышу, как он смеется?

Этот смех для меня - точно родник в пустыне.

- Малыш, я хочу еще послушать, как ты смеешься...

Но он сказал:

- Сегодня ночью исполнится год.

Моя звезда станет как раз над тем местом, где я упал год назад...

- Послушай, малыш, ведь все это - и змея, и свиданье со звездой просто дурной сон, правда?

Но он не ответил.

- Самое главное - то, чего глазами не увидишь...

- Сказал он - Да, конечно...

- Это как с цветком.

Если любишь цветок, что растет где-то на далекой звезде, хорошо ночью глядеть в небо.

Все звезды расцветают.

—Es indudable...

- Да, конечно...

—Es como el agua.

- Это как с водой.

La que me diste a beber, gracias a la roldana y la cuerda, era como una música ¿te acuerdas?

Когда ты дал мне напиться, та вода была как музыка, а все из-за ворота и веревки... Помнишь?

¡Qué buena era!

Она была очень хорошая.

—Sí, cierto...

- Да, конечно...

—Por la noche mirarás las estrellas; mi casa es demasiado pequeña para que yo pueda señalarte dónde se encuentra.

- Ночью ты посмотришь на звезды. Моя звезда очень маленькая, я не могу ее тебе показать.

Así es mejor; mi estrella será para ti una cualquiera de ellas.

Так лучше. Она будет для тебя просто - одна из звезд.

Te gustará entonces mirar todas las estrellas.

И ты полюбишь смотреть на звезды...

Todas ellas serán tus amigas.

Все они станут тебе друзьями.

Y además, te haré un regalo...

И потом, я тебе кое-что подарю...

Y rió una vez más.

И он засмеялся.

—¡Ah, muchachito, muchachito, cómo me gusta oír tu risa!

- Ах, малыш, малыш, как я люблю, когда ты смеешься!

—Mi regalo será ése precisamente, será como el agua...

- Вот это и есть мой подарок... Это будет, как с водой...

—¿Qué quieres decir?

- Как так?

La gente tiene estrellas que no son las mismas.

- У каждого человека свои звезды.

Para los que viajan, las estrellas son guías; para otros sólo son pequeñas lucecitas.

Одним - тем, кто странствует, они указывают путь. Для других это просто маленькие огоньки.

Para los sabios las estrellas son problemas.

Для ученых они - как задача, которую надо решить.

Para mi hombre de negocios, eran oro.

Для моего дельца они золото.

Pero todas esas estrellas se callan.

Но для всех этих людей звезды немые.

Tú tendrás estrellas como nadie ha tenido...

А у тебя будут совсем особенные звезды...

—¿Qué quieres decir?

- Как так?

—Cuando por las noches mires al cielo, al pensar que en una de aquellas estrellas estoy yo riendo, será para ti como si todas las estrellas riesen.

- Ты посмотришь ночью на небо, а ведь там будет такая звезда, где я живу, где я смеюсь, - и ты услышишь, что все звезды смеются.

¡Tú sólo tendrás estrellas que saben reír!

У тебя будут звезды, которые умеют смеяться!

Y rió nuevamente.

И он сам засмеялся.

—Cuando te hayas consolado (siempre se consuela uno) estarás contento de haberme conocido.

- И когда ты утетишься (в конце концов всегда утешаешься), ты будешь рад, что знал меня когда-то.

Serás mi amigo y tendrás ganas de reír conmigo.

Ты всегда будешь мне другом. Тебе захочется посмеяться со мною.

Algunas veces abrirás tu ventana sólo por placer y tus amigos quedarán asombrados de verte reír mirando al cielo.

Иной раз ты вот так распахнешь окно, и тебе будет приятно... И твои друзья станут удивляться, что ты смеешься, глядя на небо.

Tú les explicarás: "Las estrellas me hacen reír

А ты им скажешь: "да, да, я всегда смеюсь, глядя на

siempre".

Ellos te creerán loco.

Y yo te habré jugado una mala pasada...

Y se rió otra vez.

—Será como si en vez de estrellas, te hubiese dado multitud de cascabelitos que saben reír...

Una vez más dejó oír su risa y luego se puso serio.

—Esta noche ¿sabes?

no vengas...

—No te dejaré.

—Pareceré enfermo...

Parecerá un poco que me muero... es así.

¡No vale la pena que vengas a ver eso...!

—No te dejaré.

Pero estaba preocupado.

—Te digo esto por la serpiente; no debe morderte.

Las serpientes son malas.

звезды!"

И они подумают, что ты сошел с ума.

Вот какую злую шутку я с тобой сыграю...

И он опять засмеялся.

- Как будто вместо звезд я подарил тебе целую кучу смеющихся бубенцов...

Он опять засмеялся. Потом снова стал серьезен:

- Знаешь... Сегодня ночью...

Лучше не приходи.

- Я тебя не оставлю.

- Тебе покажется, что мне больно...

Покажется даже, что я умираю. Так уж оно бывает.

Не приходи, не надо.

- Я тебя не оставлю.

Но он был чем-то озабочен.

- Видишь ли... Это еще из-за змеи. Вдруг она тебя ужалит...

Змеи ведь злые.

A veces muerden por gusto...

—He dicho que no te dejaré.

Pero algo lo tranquilizó.

—Bien es verdad que no tienen veneno para la segunda mordedura...

Aquella noche no lo vi ponerse en camino.

Cuando le alcancé marchaba con paso rápido y decidido y me dijo solamente:



—¡Ah, estás ahí!

Me cogió de la mano y todavía se atormentó:

—Has hecho mal.

Tendrás pena.

Parecerá que estoy muerto, pero no es verdad.

Кого-нибудь ужалить для них удовольствие.

- Я тебя не оставлю.

Он вдруг успокоился:

- Правда, на двоих у нее не хватит яда...

В ту ночь я не заметил, как он ушел.

Он ускользнул неслышно. Когда я наконец нагнал его, он шел быстрым, решительным шагом.



- А, это ты...

И взял меня за руку. Но что-то его тревожило.

- Напрасно ты идешь со мной.

Тебе будет больно на меня смотреть.

Тебе покажется, будто я умираю, но это неправда...

Yo me callaba.

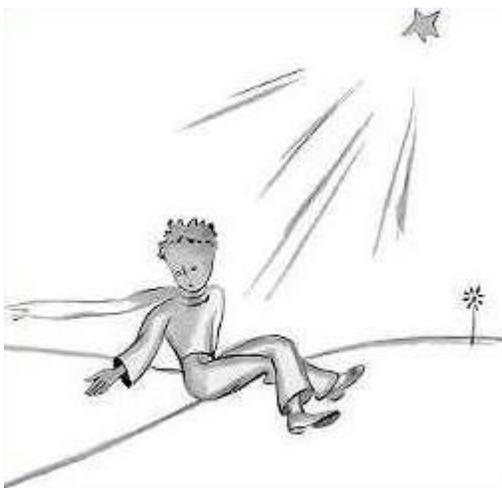
—¿Comprendes?

Es demasiado lejos y no puedo llevar este cuerpo que pesa demasiado.

Seguí callado.

—Será como una corteza vieja que se abandona.

No son nada tristes las viejas cortezas...



Yo me callaba.

El principito perdió un poco de ánimo.

Pero hizo un esfuerzo y dijo:

Я молчал.

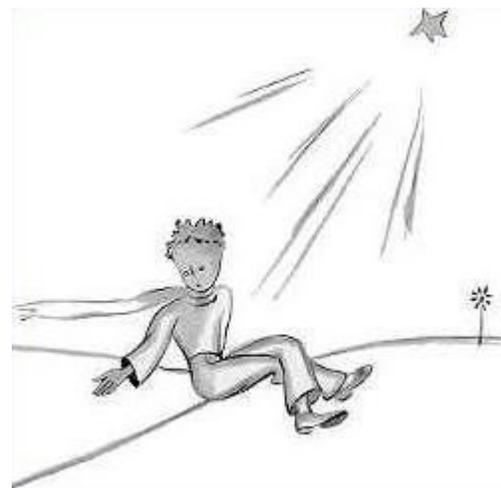
- Видишь ли...

Это очень далеко. Мое тело слишком тяжелое. Мне его не унести.

Я молчал.

- Но это все равно, что сбросить старую оболочку.

Тут нет ничего печального...



Я молчал.

Он немного пал духом.

Но все-таки сделал еще одно усилие:

—Será agradable ¿sabes?

Yo miraré también las estrellas.

Todas serán pozos con roldana herrumbrosa.

Todas las estrellas me darán de beber.

Yo me callaba.

—¡Será tan divertido!

Tú tendrás quinientos millones de cascabeles y yo quinientos millones de fuentes...

El principito se calló también; estaba llorando.

—Es allí; déjame ir solo.

Se sentó porque tenía miedo.

Dijo aún:

—¿Sabes?... mi flor... soy responsable... ¡y ella es tan débil y tan inocente!

Sólo tiene cuatro espinas para defenderse contra todo el mundo...

Me senté, ya no podía mantenerme en pie.

—Ahí está... eso es todo...

- Знаешь, будет очень славно.

Я тоже стану смотреть на звезды.

И все звезды будут точно старые колодцы со скрипучим воротом.

И каждая даст мне напиться...

Я молчал.

- Подумай, как забавно!

У тебя будет пятьсот миллионов бубенцов, а у меня - пятьсот миллионов родников...

И тут он тоже замолчал, потому что заплакал...

- Вот мы и пришли. Дай мне сделать еще шаг одному.

И он сел на песок, потому что ему стало страшно.

Потом он сказал:

- Знаешь... Моя роза... Я за нее в ответе. А она такая слабая! И такая простодушная.

У нее только и есть что четыре жалких шипа, больше ей нечем защищаться от мира...

Я тоже сел, потому что у меня подкосились ноги.

- Ну... Вот и все...

Vaciló todavía un instante, luego se levantó y dio un paso.

Yo no pude moverme.

Un relámpago amarillo centelleó en su tobillo.

Quedó un instante inmóvil, sin exhalar un grito.

Luego cayó lentamente como cae un árbol, sin hacer el menor ruido a causa de la arena.

Помедлил еще минуту и встал. И сделал один только шаг.

А я не мог шевельнуться.

Точно желтая молния мелькнула у его ног.

Мгновение он оставался недвижим. Не вскрикнул.

Потом упал - медленно как падает дерево. Медленно и неслышно, ведь песок приглушает все звуки.



## XXVII

Ahora hace ya seis años de esto.

Jamás he contado esta historia y los compañeros que me vuelven a ver se alegran de encontrarme vivo.

И вот прошло уже шесть лет...

Я еще ни разу никому об этом не рассказывал. Когда я вернулся, товарищи рады были вновь увидеть меня живым и невредимым.

Estaba triste, pero yo les decía: "Es el cansancio".

Грустно мне было, но я говорил им:

Al correr del tiempo me he consolado un poco, pero no completamente.

- Это я просто устал...И все же понемногу я утешился. То есть... Не совсем.

Sé que ha vuelto a su planeta, pues al amanecer no encontré su cuerpo, que no era en realidad tan pesado...

Но я знаю, он возвратился на свою планетку, ведь, когда рассвело, я не нашел на песке его тела. Не такое уж оно было тяжелое.

Y me gusta por la noche escuchar a las estrellas, que suenan como quinientos millones de cascabeles...

А по ночам я люблю слушать звезды. Словно пятьсот миллионов бубенцов...

Pero sucede algo extraordinario.

Но вот что поразительно.

Al bozal que dibujé para el principito se me olvidó añadirle la correa de cuero; no habrá podido atárselo al cordero.

Когда я рисовал намордник для барашка, я забыл про ремешок! Маленький принц не сможет надеть его на барашка.

Entonces me pregunto: "¿Qué habrá sucedido en su planeta? Quizás el cordero se ha comido la flor..."

И я спрашиваю себя: что-то делается там, на его планете? Вдруг барашек съел розу?

A veces me digo: "¡Seguro que no!"

Иногда я говорю себе: нет, конечно, нет!

El principito cubre la flor con su fanal todas las noches y vigila a su cordero".

Маленький принц на ночь всегда накрывает розу стеклянным колпаком, и очень следит за барашком...

Entonces me siento dichoso y todas las estrellas ríen dulcemente.

Тогда я счастлив. И все звезды тихонько смеются.

Pero otras veces pienso: "Alguna que otra vez se distrae uno y eso basta.

А иногда я говорю себе: бываешь же порой рассеянным... Тогда все может случиться!

Si una noche ha olvidado poner el fanal o el cordero ha

Вдруг он как-нибудь вечером забыл про стеклянный

salido sin hacer ruido, durante la noche...".

колпак или барашек ночью в тихомолку выбрался на волю...

Y entonces los cascabeles se convierten en lágrimas...

И тогда все бубенцы плачут...

Y ahí está el gran misterio.

Все это загадочно и непостижимо.

Para ustedes que quieren al principito, lo mismo que para mí, nada en el universo habrá cambiado si en cualquier parte, quien sabe dónde, un cordero desconocido se ha comido o no se ha comido una rosa...

Вам, кто тоже полюбил маленького принца, как и мне, это совсем, совсем не все равно: весь мир становится для нас иным оттого, что где-то в безвестном уголке вселенной барашек, которого мы никогда не видели, быть может, с`ел незнакомую нам розу.

Pero miren al cielo y pregúntense: el cordero ¿se ha comido la flor?

Взгляните на небо. И спросите себя, жива ли та роза или ее уже нет? Вдруг барашек ее с`ел?..

Y veréis cómo todo cambia...

И вы увидите, все станет по другому...

¡Ninguna persona mayor comprenderá jamás que esto sea verdaderamente importante!

И никогда ни один взрослый не поймет, как это важно!